



## BİR MAKTEL-İ HÜSEYN ÖRNEĞİ\*

A Model of Maktel-i Hüseyin

Mehmet ALTUNMERAL

Büşra HADANOĞLU

Betül YAZGAN\*\*

### ÖZET

Hz. Muhammed'in torunu Hz. Hüseyin'in Kerbela'da şehid edililişini anlatan eserlere "maktel" veya "maktel-i Hüseyin" adı verilir. İslam edebiyatlarında birçok maktel yazılmıştır. Bu makalede maktel türüne ait bir örneğin kısa incelemesi ile maktel metnine yer vereceğiz.

**Anahtar Sözcükler:** Hz. Hüseyin, Kerbela, Maktel

### ABSTRACT

"maktel" or "maktel-i Hüseyin" is called that the work describes Hz. Muhammed's grandson Hz. Hüseyin had been martyred in Kerbela. In İslam literature have written alot of maktel. In this article, we will present that a model of maktel's short examination and its text.

**Key Words:** Hz. Hüseyin, Kerbela, Maktel

\* Bu çalışmada, baş kısımdaki incelemeler ve metnin ilk 11 varasının okunması Mehmet ALTUNMERAL, sonraki 12a-21b varakları arasının okunması Betül YAZGAN ve 22a-32b varakları arasının okunması Büşra HADANOĞLU tarafından yapılmıştır.

\*\* Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Öğrencileri.



Hız. Peygamberin torunu Hız. Hüseyin'in Kerbelâ'da şehit edilmesini<sup>1</sup> konu alan eserlere "maktel" veya "maktel-i Hüseyin" adı verilmektedir.<sup>2</sup> Arap, Fars ve Türk Edebiyatında çok miktarda maktel yazılmış ve bunlar ilmî araştırmalarla incelenmiştir.<sup>3</sup> Tüm İslam edebiyatlarında maktel türünde yazılmış en zirve eser ise Fuzûlî'nin Hüseyin Vâiz Kâşifî'nin Ravaztü's-Şühedâ'sından yararlanarak yazdığı Hadîkatü's-Süedâ adlı eseridir.<sup>4</sup>

Bu çalışmamızda Merhum Nihat N. YÖRÜKOĞLU kitaplığında bulduğumuz, içerisinde Süleyman Çelebi'nin Mevlid'i, değişik ilahi sözleri ve manzum parçalar bulunan bir kitapta yer alan Maktel-i Hüseyin'e yer vereceğiz. Maktel "Hazâ Kitâb-ı 'Aşürâ ve Bihi Nesta'in" başlığıyla başlar. Toplamda 1061 beyit olup, eserin müellifi ve ne zaman yazıldığı hakkında gerek metinde gerekse kitap içerisinde hiçbir bilgi yoktur.

Besmele ile başlayan eserde hemen konuya geçilir. Başında herhangi bir tevhid, münâcât, naat, dua vb. bölümler yoktur. Okuyucuyu dinlemeye çağırarak eser başlar.

Dinleñ imdi iy muhibbân-ı Resûl  
Bu sözüñ aşlın işit iy pür-uşûl

Sonunda da maktelin bittiği söylenir ve 4 dua beyiti ile manzûme sona erer. Son beyiti şöyledir:

Hayra yaza şerrini anuñ kirâmen kâtibîn  
Kim du'â ile añarsa işbu haşşuñ kâtibin

<sup>1</sup> Bu konuda daha fazla bilgi için bkz: Mustafa Asım Köksal, *Hız. Hüseyin ve Kerbelâ Faciası*, İstanbul: Köksal Yayınları, tarihsiz; Etem Ruhi Fırlalı, "Hüseyin", *DİA*, 18, İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, 1998, s. 518-521; Elnure Azizova, *Kerbelâ Vak'ası*, İstanbul: Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 2001.

<sup>2</sup> Maktel konusunda daha fazla bilgi için bkz: Şeyma Güngör, "Maktel", *DİA*, 27, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı, 2003, s. 455; Şeyma Güngör, "Maktel-i Hüseyin", *DİA*, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı, 2003, s. 456-457; İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, İstanbul: Kapı Yayınları, 2005, s. 296.

<sup>3</sup> Edebiyatımızdaki araştırmalara örnek olarak: Harun Arslan, *Kitâb-ı Maktel-i Âl-i Resul (Giriş-Metin-İncele-Sözlük-Adlar Dizini)*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 2001; Özlem Demirel, *Âşıkî'nin Maktel-i Hüseyin'i Üzerine Bir Dil İncelemesi*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Doktora Tezi, 2007; Kenan Özçelik, *Yûsuf-ı Meddâh ve Maktel-i Hüseyin (İnceleme-Metin-Sözlük)*, Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 2008; Nurcan Öznal Güder, *Kastamonulu Şâzî Maktel-i Hüseyin*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Doktora Tezi, 1997; Sadık Yazar, "XVI. Asır Şairlerinden Eğirdirli Şerîfî'nin Şevâhidü's-Şühedâsı", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 4/2, Winter 2009, s. 1060-1084.

<sup>4</sup> Gerekli bilgi için bakınız: Şeyma Güngör, *Fuzûlî, Hadîkatü's-Süedâ*, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1987; Servet Bayoğlu, *Erenler Bahçesi*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1996.

Eser aruzun fâ‘ilâtün/fâ‘ilâtün/fâ‘ilün kalıbıyla yazılmıştır. Fakat 117 ve 239. beyitler arasında mefâ‘îlün/mefâ‘îlün/fe‘ûlün kalıbı kullanılmış ve bu değişiklik metnin kenarında kırmızı kalemle belirtilmiştir.

Mesnevî formunda yazılan eserin 6 yerinde aynı kalıpta fakat gazel formunda yazılmış beyitler bulunmaktadır. Bunlar; 4’ü Hz Hüseyin’in, 1’er de Müslim ve Zeynel-Abidin’in ağızından söylenmiş gazellerdir.<sup>5</sup> Bu gazeller ayrı bir başlıkla gösterilmemiş olup sadece gazellerden önce şiir okunacağı bir önceki beyitte bildirilmiştir.

Söyledi şi‘r ile kendü hâlini  
Atasıyla kavminüñ aḥvâlini (v.29b, b.902)

Eser içerisinde, Hz Peygamber için salât ve selâm isteme bâbında, kırmızı kalemle yazılmış 21 beyit bulunmaktadır.<sup>6</sup> Bu beyitlerin 3 farklı amaçla kullanıldığı düşünülebilir. İlk amaç, biten bir konuyu başlık kullanmadan kendisinden sonra gelen diğer bir konu ile bağlamaktır. İkinci amaç, konunun derinleştiği noktalarda bir ara verip hem konuyu toplamak hem de okuyucuyu rahatlatmaktır.

Bir nefes dinlendürelüm iy hümâm  
Cân u dilden diñüz imdi ve’s-selâm (v.9b, b.291)

Son amaç ise Hz. Peygamber için salât ve selâm isteyerek eserin manevî havasına katkıda bulunmaktır.

Durmañ imdi var ise sizde ḥayât  
Eş-şalat çağırñuz ḳable’l-memât (v.3a, b.76)

Eser içerisinde işlenen konulara baktığımızda bunları üç ayrı bölümde toplayabiliriz. İlk bölüm, Hz Hüseyin’in doğumundan Müslim ve oğullarının başına gelenlerin anlatıldığı yere kadar olan kısımdır. Burada Hz. Hüseyin’in doğuşu ve kırık kanatlı melek, Hz. Peygamber’e torunlarının başına geleceklerin bildirilmesi, Hz. Hasan ile Hz. Hüseyin’in yazdığı iki yazının kıyaslanması, Hz. Hasan ile Hz. Hüseyin’in gürüşmesi, Hz. Fatıma’nın Zülfikar’ı bilmesi, Hz. Peygamber ve Hz. Ebubekir’in ölümünden sonra halife olan Hz.

<sup>5</sup> Varak 10a’da 309-318. beyitler arasında Müslim’in ağızından 10 beyit, varak 14b’de 467-471. Beyitler arasında Hz. Hüseyin’in ağızından 5 beyit, varak 15b’de 469-500. beyitler arasında Hz. Hüseyin’in ağızından damadı Kasım’a 5 beyit, varak 16a-16b’de 594-600. beyitler arasında Hz. Hüseyin’in ağızından 7 beyit ve varak 29b’de 903-912. beyitler arasında Zeynel-Abidin’in ağızından 10 beyit.

<sup>6</sup> Çeviri metinde bu beyitleri koyu punto ile yazdık.



Ömer zamanında yapılan bir gazada esir alınan Kisri Şâhının kızlarından Şehrebânû'nun evlenmek istemesi ve Hz. Hüseyin'i beğenip onunla evlenmesi, Yezid'in Kerbelâ'da Hz. Hüseyin'den bunun öcünü aldığı anlatılması ve Hz. Hasan'ın şehâdeti.

İkinci bölüm, maktelin resmen başladığı bölümdür ki şair maktele başladığını bir beyitle bildirir.

Yâri kılursa eger ol Müste'ân  
Maḳtelinden diyelüm bir dâsitân (v.8b, b.263)

İkinci bölüm'de Müslim ve oğullarının Kûfe'ye gitmesi, Müslim ve oğullarının şehâdeti, Hz. Hüseyin ve hanesinin Kerbelâya gidişi, orada yaşananlar, Hz. Hüseyin'in şehâdeti ve son olarak Hz. Hüseyin'in şehâdetinden sonra meydana gelen olağanüstü olaylar anlatılır.

Üçüncü bölümde ise Yezid'in Şehrebânû ile evlenmek istemesi, Şehrebânû'nun onunla evlenerek Yezid'e tuzak kurması ve onu öldürmesi anlatılır.

Eserin dil ve üslup özelliklerine baktığımızda, sanat kaygısına düşülmeden sade bir dille yazıldığı ve lirik-didaktik bir anlatıma sahip olduğu ortadadır. Maktel türündeki eserlerin yazımındaki amacın okuyucuyu Kerbelâ olayından haberdar etmek ve aynı zamanda Kerbelâ'da yaşananları okuyucuya hissettirmek olduğu düşünülürse sanatlı bir söyleyişe yer verilmemesi normal ve olması gereken bir durumdur.

Eserde Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait arkaik kelimelerin çok miktarda kullanımı dikkati çeker. “añaru, çalab, esenmek güñü, güyegü, ivermek kaçaru, kıgırmak, kıt, kuçmak, kuçuşmak, okumak, oñulmak, öñermek, şanışmak, şayru, söykenmek, şoloğ saat, tıraka, ulalmak, üşürmek, yaşanmak, yegrek, yırmak, yılaşmak, yiyesi...”

Eserde Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait gramer hususiyetleri<sup>7</sup> sıkça yer almaktadır. Burada bunlardan örnekler vermeye çalışalım.

Bu dönem bildirme eki olarak kullanılan dUrUr;

Didi girme kim Hüseyin doğmuş **durur**

Bunca yüz kez biñ melek inmiş **dürür** (v.1a, b.12)

Ayrılma hâli görevinde kullanılan bulunma hâli -dA

<sup>7</sup> Çalışmamızda gramer hususiyetlerini incelerken şu eserden faydalandık: Prof. Dr. Gürer Gülsevin, Doç. Dr. Erdoğın Boz, *Eski Anadolu Türkçesi*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2004.

Hem Hüseynüñ bağazında öpdi var  
Mağza şefkatden buları pes iy yār (v.2a, b.44)

Duyulan geçmiş zaman 3. teklik kişi eki olan-(y)Up dur(ur);

Benüm kardaşcıgum bu öldürüpdür  
Anuñ derdüñ içüme toldurupdur (v.5b, b.157)

Gelecek zaman 1. çokluk kişi eki olan -(y)AvUz;

Eger virürler ise bize anı  
Müsülmān olavuz tutma gümānı (v.4b, b.119)

Dilek-istek kipi olarak kullanılan -gIl;

Buña da varımazam ana bilgil  
Ne kim ben ister isem anıkgıl (v.6a, b.185)

Bağlama zarf-fiil eki olarak kullanılan -(y)UbAn;

Dedi iy kızlarum çün kim gelüben  
Müsülmān olduñuz Haqqı bilüben (v.14b, b.129)

Bu kız da bezenüben tamda turdı  
Ev üstine çıkuban perde gerdi (v.15a, b.148)

Harekeli olan eserde kimi zaman yazım birliği bozular. İkinci teklik şahıs ekinin kimi zaman -Uñ, kimi zaman -İñ şeklinde yazıldığı görülmektedir. (hālīñ-kālün/v.1b, b.21 vb.) Özellikle kalıbın bozulmaması amacıyla şeddeli okunması gereken kelimeler kalıba uygun bir şekilde harekelenmiştir. (cānı haqı-Tañrı haqı/v.16.a, b.520, Haquñ/v.7a, b.205 vb.) Dikkati çeken diğer bir husus da özellikle “aydur, aytdı vb.” kelimelerin çođu yerde “ider, itdi vb.” şeklinde harekelenmesidir. Bu metnin gramer ve dil özellikleri yönünden daha geniş bir şekilde incelenmesinin yararlı olacağı kanaatindeyiz.

Son olarak da nüsha özelliklerine yer verelim. Üzerinde çalıştığımız metin düzgün bir nesihle yazılmış ve harekelidir. Manzumenin başlığı ve aralardaki salāt ve selām isteme beyitleri ile üç ayrı yerde “nāgehān” kelimesi kırmızı renkte yazılmıştır. Sayfalarda satır sayısı 17’dir.



### KAYNAKÇA

-ARSLAN, Harun, *Kitâb-ı Maktel-i Âl-i Resul (Giriş-Metin-İncele-Sözlük-Adlar Dizini)*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 2001.

-AZİZOVA, Elnure, *Kerbela Vak'ası*, İstanbul: Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 2001.

-BAYOĞLU, Servet, *Erenler Babçesi*, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1996.

-DEMİREL, Özlem, *Âşıkî'nin Maktel-i Hüseyin'i Üzerine Bir Dil İncelemesi*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Doktora Tezi, 2007.

-FIĞLALI, Etem Ruhi, "Hüseyin", *DİA*, 18, İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, 1998, s. 518-521.

-GÜDER, Nurcan Öznal, *Kastamonulu Şâzî Maktel-i Hüseyin*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Doktora Tezi, 1997.

-GÜNGÖR, Şeyma, *Fuzûli, Hadikatü's-Süeda*, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1987.

..... "Maktel", *DİA*, 27, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı, 2003, s. 455.

....."Maktel-i Hüseyin", *DİA*, 27, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı, 2003, s. 456-457.

-KÖKSAL, Mustafa Asım, *Hz. Hüseyin ve Kerbelâ Faciası*, İstanbul: Köksal Yayınları, tarihsiz.

-ÖZÇELİK, Kenan, *Yûsuf-ı Meddâb ve Maktel-i Hüseyin (İnceleme-Metin-Sözlük)*, Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, 2008.

-GÜLSEVİN, Gürer, Erdoğan Boz, *Eski Anadolu Türkçesi*, Ankara: Gazi Kitabevi, 2004.

-PALA, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, İstanbul; Kapı Yayınları, 2005, s. 296.

-YAZAR, Sadık, "XVI. Asır Şairlerinden Eğirdirli Şerîfî'nin Şevâhidü's-Şühedâsı", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 4/2, Winter 2009, s. 1060-1084.

-*Yeni Tarama Sözlüğü*, Düzenleyen: Cem Dilçin, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1983.

## Hazā Kitāb-ı ‘Aşūrā ve Bihi Nesta‘in<sup>1</sup>

### Bismillāhırrāhmanırrahīm

Diñleñ imdi iy muhibbān-ı Resūl  
Bu sözüñ aşlın işit iy pür-uşul

İdelüm bir muhtaşar bir kaç kelām  
Hānedānından Resūlüñ iy hümām

Muştafānuñ kıızı oğlanlarını  
Nice geldi dünyaya diyem anı

Ne sebep oldu olara yine hem  
Nice geldi bunlaruñ başına ğam

Cān ile diñle bunı tā bilesin  
Şevk ile gönülünde muhkem kılasın

Yāri kılursa eger ol Müste‘ān  
Eyleyem bunı size bir bir beyān

Diñle imdi ol Hüseyn-i bā-şafā  
Nice toğdı anasından pür-şafā

Fāţımā kapusına geldi Velī  
Tā içerye gireydi ol ‘Alī

Didi Aħmed kapuda dur imdi sen  
Kimse bir qoyma içerye bunda sen

10. Toğdı alasın Hüseyn-i muhterem  
Geldi şād ile melekler başı hem

Ebübekr eglenmeyüp geldi vü hem  
Kapuya girmek diler ol da behem

Didi girme kim Hüseyn toğmuş durur  
Bunca yüz kez biñ melek inmiş dürür

Şoñra bir bir cümle aşşab geldiler  
Fāţımānuñ kapusunda tırdılar

Şāzılıq oldu tamam gitdi melek  
Bübekir evvel girüp itdi dilek

Yā Muhammed bir ‘aceb söz dir ‘Alī  
Geldi dir bunca melekler ol Velī

1b. Bir ‘aceb geldi baña bildüg’anuñ  
Şübhesiz ğall eylegil aşlın bunuñ

Şordı Aħmed kim neden bildüñ ‘Alī  
Bu melekler kaçduğımı yā Velī

Didi her zehre-dil nice pes ħisāb  
Söz budur vallāhu a‘lem bi‘ş-şavāb

Didi Bübekre Resūl daħı ‘aceb  
Budur işit beni sen hem bü’l-‘aceb

20. İçlerinden bir melek götürdiler  
El ayak qanat şınıq getüreler

Şordum aña kim senüñ ħālüñ nedür  
Ne sebebden böylesin qālüñ nedür

Didi kim ben bir ferişteydüm bilüñ  
Emr-i Ħaqqı ba‘zı ħālinde qoyuñ

Görürem gök kapusın bir gün açuq  
Yirde yatur bir kişi mecruħ şınıq

Dirliğinden buña ölüm yeg didüm  
Diyicek bu ħāle ben de uğradum

<sup>1</sup> Çalışmamızda çeviri metin uzun olduğu için bir beyiti bir satırda araya (/) işaretini koyarak verdik.



Bir cezâyire beni bıraktılar  
Yedi yüz yıl beni anda kodılar

Şādılığa bu melekler geldiler  
Beni daği bile alup geldiler

Şunuñ üzre kim şefâ'at idesin  
Bu Hüseynüñ hürmetine idesin

Ben daği idem du'āsın Cebra'il  
Geldi kabül oldu didi bellü bil

Pes Hüseynüñ kundağını çözesin  
Bu ferişte ayu eliyle şıgasın

30. Çözdiler Hüseyni şıgadı anı  
Şağ oldu ol feriştenüñ teni

Başladı bu kez ferişte ağladı  
Zârı oluban cigerler tağladı

Ben didüm noldı sebep ağlamağa  
Zârı kılup yüregüñ tağlamağa

2a. Didi kılincun Hüseynüñ ağlaram  
Ağlamayup ben daği yâ neyelerem

Ben didüm kim bunu kimdür öldüren  
Didi şor Cibrile kimdür öldüren

Ben didüm yâ Cebra'il gerçek mi bu  
Didi kim gerçek dürür sözünde bu

Hüseyinden biñ yıl öñ yaratdı Hağ  
Bu durur kabrine bekci olucağ

Çünkü bunlar böyle 'izzetlü ola  
Bunlara kıymağ Yezide ne ola

Hânedânına anuñ kaşd ideler  
Yine Aħmedden şefâ'at umalar

Nice rahmet ide anlara Hudâ  
Vir şalavât rûh-ı pāk-i Muştafâ

40. **Bir nefes diñlendürelüm iy hümām**  
**Muştafānuñ rûhına diñ es-selām**

Yine bir gün ol Resül-i pāk-dîn  
Hasan Hüseyin ikisi ber-güzin

Ulalup birbir ile oynar idi  
Muştafānuñ şefkati kaynar idi

Şefkatinden pes Hasanun Muştafâ  
Öpdi ağzında Resül-i bā-şafâ

Hem Hüseynüñ boğazında öpdi var  
Mağza şefkatden buları pes i yâr

Ol sa'at Cebra'il indi Aħmede  
Hağ selām itdi dedi sen Aħmede

Baňa karşı oğul öpmek ne revâ  
Dilemezem benden artuğın seve

'İzzetimçün öpdüñ ağzından anı  
Vireler içe ağı çıka canı

Şunu kim öpdüñ boğazından anı  
Keseler başın anuñ ağa kanı

Virdi bir şişe dedi hem Aħmede  
İçi toptolu kızıl toprağ dede

50. **2b.**Bu şişe toprağı kaçan kan ola  
Vağt yetişüp ola şehid Kerbelâ

İşidicek bu sözi Aħmed i cān  
Gözlerinden kanlu yaş oldu revān

Şişeye mühr urup alup şağladı  
Vaşf-ı hâli Fâţımaya söyledi

İşidicek Fâtıma kıldı fiġān  
Nidelüm ħükm-i Ħudādur dir iy cān

Şoñra bir bir hem didükleri gelür  
Kimisi aġu içüp anı ölür

Kerbelāda kimisi şusuz qalür  
İşidesin řoñra hem neler olur

Bunları bunda qoyalum biz yine  
Ħasan u Ħüseyne geledüm yine

**Diler iseñ yazıla nurdan berāt  
Muřtafānuñ rüġına diñ eş-řalāt**

Pes Ħasan ile Ħüseyñ bir gün iy yār  
İkisi bir kāġıda yazu yazar

Biribirine benüm yegdür didi  
Gel şoralum babamuza biz dedi

60. Atamız müşkülümüz ħall eyleye  
Aradan tā şübhemüz bizüm gide

Pes ‘Alīye varup anı didiler  
Bu yazınuñ qanqısı yeg didiler

Atası anañuza varuñ dedi  
Benden ol yegrek bunu bilür dedi

Varuban analarına şordılar  
Bu yazınuñ qanqısı yeg didiler

Ol daġı dedeñüze varuñ dedi  
Benden ol yegrek bunu bilür dedi

Ŧurup anı dedesine vardılar  
Bu yazınuñ qanqısı yeg didiler

Didi Aġmed bunlara kim iy oġul  
Cebrā’ il gelsün şoralum bilür ol

**3a.** Bir sa‘atden geldi Cebrā’ il i yār  
Cebrā’ ile işbu sözi şordılar

Ol da didi Allaha arz ideyin  
Bilmezem qanqı yazu yeg nideyin

Varuban arz itdi Cibril ħazretā  
Qanqı yazu yeg biline ey Fetā

70. Cebrā’ ile emr idüben Ħaġ dedi  
Cennet içinden bir elma al dedi

İki yazu üstüne var at dedi  
Qanqıya düşerse ol yegdür dedi

Vardı cennetden bir elma aldı tiz  
Ol yazu üstüne atdı anı tiz

İki pāre olup elma ey beşer  
Varup iki yazu üstüne düşer

Şübheleri ħall oluban bildile  
İşbu işde kamu ħayrāñ qaldılar

Bildiñüz mi ħürmetin iy bü’l-vefā  
Vir řalavāt ruġ-ı pāk-i Muřtafā

**Durmañ imdi var ise sizde ħayāt  
Eş-řalāt qaġırñuz qable’l-memāt**

Yine bir gün otururken Muřtafā  
Ħasan u Ħüseyñ ile ol pür-řafā

Bir kişi geldi bir elma virdi pes  
Muřtafāya otururken muġtebes

Müşkül oldu ikisine virmege  
Dilemez ħatırlarına irmege

80. Geldi Cebrā’ il řoloġ sā‘at dedi  
Pes güreşdür yiñene virgil dedi



Ŧurmadın güreşdi ikisi anuñ  
Vir şalavât var ise cânuñ senüñ

Ġâlib olmadı bu kez birbirine  
Hağ revâ görmedi biri birine

Emr idüp Cibrîl bir elma getirür  
İki elmayı birer birer virür

**3b.** Arada adl oldı sen diñle yine  
Anası vaşfında hem diñle yine

**Rağmet-i Hağ diler iseñ iy hümâm  
Cân u dilden diñüz imdi ve's-selâm**

Hayberüñ ħal'asın alduğda 'Alî  
Fâtımaya geldi didi ol Velî

İşbu Zülfikâr ile ol dem dedi  
Sen de bildüñ mi bunı Fağma dedi

Gülüben Fağma 'Alîye ol dem dedi  
Zülfikârı senden öñ bildüm dedi

İşidüp kıldı ta'accüb pes 'Alî  
Geldi Ağmede dedi bunı Velî

90. İşbu sırrı baña bildür yâ Resül  
Zülfikârı pes neden bilmişdür ol

Ŧurdı peygamber gelüp kızum dedi  
Zülfikârı sen neden bildüñ dedi

Yâ baba mi'râc kılduñ sen şu dem  
Cennete varup anı girdüñ o dem

Pes gezerken irdüñ elma dibine  
Elma alup yarusın yidüñ yine

Yarusını ħoduñ anama benüm  
Armağân itdüñ anama iy canum

Ol da yidi yarusını iy atâ  
Yarusından yaradıldum ben de tâ

Zülfikâr elma dibinde ħüzn ile  
Ŧurmuş idi anda Allah izn ile

Hem 'Alî vaşfı benüm vaşfım ile  
Yâdluyidi arğasında hem bile

İşidüben öpdi elinde Resül  
Vir şalavât sen dağı iy pür-uşül

Bu durur Ħasan Ħüseynüñ anası  
Bu şadefden doğdılar dür-dânesi

**100. Ŧurmañ imdi var ise sizde ħayât  
Ravzasına Ağmedüñ diñ eş-şalât**

**4a.** Diñleñ imdi iy 'azîz-i bâ-şafâ  
Bâğisin dağı işit iy pür-şafâ

Ol zemân kim Muştafâ rığlet ider  
Yirine Bübekri ħoyuban gider

Bübekirden soñra 'Ömer ħalîfe olur  
Kâfire ol dem ħazâlar çoğ olur

Gönderüp ol dem ħazâ kıldı 'Alî  
Kisrinüñ şâhına vardı ol Velî

Öldürüben malını aldı anuñ  
Oğlun ve kızın esîr itdi anuñ

İki kızları var idi ħüb-rü  
Gelmemişdi ancılayın mâh-rü

Ulu kızuñ Şehrebânüdi adı  
Kici kızuñ Mâriyüseydi adı

Getürüp 'Ömere 'arz itdi 'Alî  
İşte malı kızları hem oğlanı

Oğlun İmāna ‘Ömer da‘vet ider  
Gelmedi İmāna oğlan gör nider

‘Ömer didi ki hoş ola vireyin  
Ne miqdār var ise anı göreyin

110. Kesdiler ‘Ömer buyurdı başını  
Görücek kızlar ağıtdı yaşını

Hzine-dārı ol dem tiz kığırdı  
Ki Sa‘d ibni Ebī Vaqqāşdı adı

Kızları daği depālek didi hoş  
İlerü geldi ‘Alī eyledi cüş

Dedi ol kızlaruñ rızqını cümle  
Deveye yükledüp ilt teslim eyle

Didi diri olması āsān olur  
Ulu dirilmek velī kaçan olur

Hzine-dār bu sözi çü işitdi  
Ki birkaç yüz deve alup çü gitdi

Kızları öldürmeyelüm ço hele  
Vaqt ola bunlar da İmāna gele

Çıkarup hazneden cümle olanı  
Ki beş yüz deveye yükletdi anı

Aldı gitdi kızları ol dem ‘Alī  
Virdi Ümmi Selemeye ol Velī

İletüp kızlara virdiler iy cān  
Görüben kızlar anı oldı şād-mān

Bunlara eyle naşihat sen hele  
Sözünü işidüp İmāna gele

Sevinüben İmāna geldiler hoş  
Çalabuñ rahmetine oldılar tüş

Ol daği kıldı naşihat çok zemān  
Geldiler İmāna āhir şādumān<sup>2</sup>

Bu kez Ümmi Seleme bunları hoş  
Naşihat böyle itdi Hakk bula tüş

Didiler ana bizi diler iseñ  
Müsülmān olduğumuz diler iseñ

Dedi iy kızlarum çün kim gelüben  
Müsülmān olduğuz Hakkı bilüben

**4b.** Halīfeden bize sen isteyüvir  
Atamız rızqını var dileyüvir

130. Gerek şimden girü dirlik açasız  
Birer yigide varup hoş geçesiz

Eger virürler ise bize anı  
Müsülmān olavuz tutma gümānı

Daği hük-m-i şeri‘at budur iy cān  
Ki çift olmak gerekdür cümle insān

120. İşidüp Ümmi Seleme bu sözi  
Varuban ‘Ömere dedi bu rāzı

Ne dirsiz bu işe iy ana cānı  
Murādıñuz ne ise söyleñ anı

Ulu kız Şhrebānū söze geldi  
Didi bize ne er gāyūsı kaldı

Yitimüz hem garibüz şimdi giryān  
Ki kardaş derdi çıkmaz içimüzden

<sup>2</sup> Bu iki beyit arasına kırmızı renkle “mefâ‘il” kelimesi yazılarak veznin değıştiğı bildirilmiştir.



**5a.** Meger şöyle ola tã kim geleler  
Ki cümle bay u yoşsul cem<sup>c</sup> olalar

Güzer kıla kamu bir bir öñümden  
Kimi kim begenürsem varam andan

Eger böyl' olmaz ise bu da iy cãn  
Ere varmazam ana baña inan

İşidüp Ümmi Selme işbu sözi  
Ögütledi yine ol iki kızızı

Pes andan turuban yürüdi fi'l-hâl  
Varup 'Ömer çatına irdi derhâl

140. Bu kızlaruñ sözini söyledi hoş  
'Ömer diñledi anı uruben güş

Dedi kim eyle olsun hoş görelüm  
Ki cümle halk bir araya direlüm

Münādiler dedi kim cümle bilüñ  
Şu Kisrî pâdişâhı kızlaruñ

Murâdı oldurur kim hep gelesiz  
Öñünden cümleñüz güzer kılasız

Kimi begenür ise anda görüp  
Ki dirlik ideler hem aña varup

İşidüben bu sözi halk itdi cüş  
Dönüben evlerine gtdiler hoş

Mülebbes hem müselleh oldılar hep  
Birer tãzı atlara bindiler hep

Ṭonanup cümle iller hep dirildi  
Şanurduñ âfitâb yire inüpdi

Bu kız da bezenüben tamda turdı  
Ev üstine çıkuben perde gerdi

Oturdı Ümmi Selme dağı bile  
Diler kim yârini getüre ele

150. Bu yaña halk da hep geldi dirildi  
Kamusı müntazır oldu ve turdı

Pes ol vaqt yürüdi evvel kademde  
'Ömer kendüsi yürüdi o demde<sup>3</sup>

**5b.** Bu yaña Şehrebânü çünki bakar  
Alaydan çıkdı bir key-mu'teber er

Dedi kız anasına eyle beyân  
Bu gelen kişi kimdür iy firāvân

Anası aydur 'Ömerdür bilgil anı  
Halifemüzdür ol gider gümânı

Resülün dört yârinün ol biridür  
Varursañ buña gâyet hoş yeridür

Dedi kim Şehrebânü varımazam  
Bunuñ çatında bir dem turımazam

Benüm kardaşcıgum bu öldürüpdür  
Anuñ derdin içime taldurupdur

Egerçi halk ulu idindi ânı  
Gerekmez varımazam baña anı

'Ömer çün kim geçüp andan şavışdı  
Anuñ ardınca bir dağı irişdi

160. Adâbın hıfz idüben şöyle bekler  
Hayâsından utanur hep melekler

<sup>3</sup> Eski metinde "vakit" şeklinde harekelenmiştir. Vezine uması için "vakt" okuduk.

Ki t̄azı ata binüp yürür idi  
Yüzünüñ nûrı hem şu‘le virürdi

Bu kez kız gördi anda çünkü bunu  
Ki Ümmi Selemeye şordı anı

Didi kim bu gelen kimdür iy ana  
Hayâyile gelür bakmaz yabāna

Pes Ümmi Seleme didi ki iy cān  
Bu gelen kişiye dirler ki ‘Oşmān

Resüle güyegü hem bu olupdur  
Pes anuñ iki kızların alupdur

Ki zi’n-nüreyñ dediler olduğıçün  
Resülün iki kızın aldığıçün

Dağı ol çār-ı yāruñ bu biridür  
Qabül iderseñ anı hoş yeridür

Dedi kim Şehrebānū hem iy ana  
Resülün iki kızların yirine

**6a.** Ne yüz ile varayın oturayın  
Ya anlaruñ yüzün nice göreyin

170. Buña da varıamazam bilgil ana  
Gerekmez bunu dağı inan baña

Çü ‘Oşmān geçdi ilerü o cāndan  
Bu yaña bir kişi çıkdı alāydan

Gelür kim heybeti arslāna beñzer  
Cihāna gelmemiş ancılayın er

Bu kez şordı kız ol dem anasına  
Bu gelen kişi kimdür hem adı ne

Egerçi hoş münevver hūb u peyker  
Velikin heybetinden yerler ürker

Dedi Ümmi Seleme ki bu kızum  
Diyeyim diñle bu kişiyi sözüüm

Budur kāfirleri kırup yitüren  
Budur Hayber qapusını götüren

Şu kāfir begleri başun kesendür  
Şarāyı qapularına aşandur

Resülün güyegüsü hem ‘Alidür  
Haqqun arslānı ol gerçek Velidür

Budur dördüncüsü yāri Resülün  
Budur sevgülü yāri ol uşulün

180. Eyü ister iseñ buña varasın  
Ve ger dilemeziseñ sen bilürsin

Dedi kim Şehrebānū iy ana bil  
Benüm bu fikrimün qaydını sen qıl

Ne kim söyledün ise haq buyurduñ  
Ki hüsn-i hulq ile beni tıyurduñ

Ve illā atamı bu öldürüpdür  
Qamu hazinesin yağma qılupdur

Öñüme düşe gelür irdügince  
Bu cānum ürke gelür gördüğümce

Buña da varıamazam ana bilgil  
Ne kim ben ister isem anı qılğıl

**6b.** ‘Alī çün kim geçüp gitdi alaydan  
Bu kez aşhab güzer qıldı öñünden

Ki her birine buldı bir bahāne  
Dedi bunlara varmazam iy ana

Şahābe uluları çünkü geçdi  
Bu kez yigitler alayı irişdi



İki bölüm idi bunlar ki geldi  
Gelüp meydân içine çünkü taldı

190. Bir alây Hâşimiler kim esendi  
Olara baş ‘Alî oğlu Hâsandı

O bir alay ümmete aşlı oldu  
Olar da cem‘ oluben anda geldi

Yezîd idi bularuñ hem re’îsi  
Re’is idindilerdi ol nañisi

Hâsan didi ki ben öñdin varayın  
Yezîd didi ki ben öñdin varayın

İkisi günüye düşdi çü der-ân  
‘Ömer işidüp anı kıldı fermân

Hâsan öñdin yürüsün dir buyurdu  
Yezîdüñ fitnessin kaydın kayurdu

Eşidüp pes Hâsan depdi atını  
Tağınmış üstüne ceng aletini

Dedesinüñ ‘amâmesi başında  
Şanayduñ incü dizmişler dışinde

Burağmış rûhları zülf-i muğarrâ  
Yüzünde şanki nûr oynar müserrâ

Cemâlinden irer hürîlere fer  
Vişâlinden cinân ehli muzaffer

200. Çü taldı ‘âleme hüsni-i şadâsı  
Görenler dedi cân olsun fidâsı

Bu yaña Şehrebânü gördi anı  
Anasından yaña dönderdi yöni

Dedi kim bu gelen kimdür buyurgıl  
Bunuñ vaşfiyla cânımı toyurgıl

7a. Dedi Ümmi Seleme bilgil anı  
Saña vaşf eyleyeyin ben o cânı

Anası bu yigidüñ Fâtımadur  
Babası hem ‘Alîyye’l-Murtażâdur

Dedesi ol Muğammed Muştafâdur  
Hağuş mağbûbı vü kân-ı şafâdur

Resûlullah bunı gâyet severdi  
Yüzini görmege dâ’im iverdi

Nübüvvet bağçesinüñ tâvusıdur  
Risâlet bağrinüñ dür-dânesidür

Zamâne görmedi bunuñ gibi hûb  
Cihâna gelmedi emşâli mağbûb

Yüzini görene olur mübârek  
Ki şun‘ından yaratdı Hağ tebârek

210. Başuñda devletüñ var ise kızum  
Geçürme fırsatı hoş diñle sözüm

Bunuñ gibi yigit elüñe girmez  
Bunuñ beğenmeyen ‘ömrinde gülmez

‘Alîñüñ oğlu vü adı Hâsandur  
Yüzi şems ü kamer bil kim Hâsandur

Gerek kim ‘aklu başuña diresin  
Var ise devletüñ buña varasın

Dedi kim Şehrebânü ana bil sen  
Ne kim ben diler isem kılasıñ sen

Ğamu sözleriñüz hağdur bilürem  
Bunuñ ‘avretleri çokdur bilürem

Ğarîbem ben buña da varıamazam  
Ol ‘avretler içinde olıamazam

Hasan geçdi ilerü pes o yirden  
İki atlu çıkdı bu kez alaydan

Hüseyn idi gelenüñ biri iy cān  
Yezîd idi biri ol naḥs-i tuğyān

Hüseyn depdi atını pes ilerü  
Melül olup Yezîd çün qaldı gerü

220.7b. Bu yaña Şhrebānū gördi şîr-ān  
Gelüp karşıısına bir māh-ı tābān

Yüzi bedr olmuş aya beñzer idi  
Yañaqları hemān elma gibiydi

‘İmāmesi<sup>4</sup> başında vü libāsı  
Müzehhebler kāmū yoqdur denāsı

Mükemmel hem müretteb hūb u mevzūn  
Münevverdür yüzi hem kaddi uzun

Yüzinüñ pertevinden gün utanur  
Hilāl ü kaşlarından ay yaşanur

Yüzini görmege müştāk melekler  
Ayağı tozuna muhtāc felekler

Kamu ziynetleri çün hūb yaraşur  
Yüzine bakmağa gözler kamaşur

Bu yaña Şhrebānū gördi anı  
Hemān ‘aşık oluben yandı cānı

Țutuldı dili sözler söyleyimez  
Dönüben hālını şerḥ eyleyimez

Kılupdı cān u dilden oldı ‘aşık  
Anuñ ‘aşkı yolunda oldı şādık

<sup>4</sup> Bu kelime “ ‘amāme” şeklinde yazılmıştır.

230. Dedi Ümmi Seleme aña kızum  
Ki cān ile eşidüp Țut bu sözüm

Bunuñ gibi yigit elüñe girmez  
Bunu begenmeyen ‘ömrinde gülmez

Eşidüp Şhrebānū açdı sözün  
Anasına dedi hep cümle murādın

Dedi kim bunu begendüm görürem  
Alursa cāriyelüğe varuram

Bunu didi ve Țurdı hoş yerinden  
Dedi işār idelüm hoş varından

İki avcı hep Țolı gevher idi  
Hüseyne saçdı anda Şhrebānı

Etegi Țoptolu gevherdi iy cān  
Hüseyne saçdı ānı şād u ḥandān

8a. Bu kez anda kamu ḥalk bildi anı  
Gözi Țutdı kızuñ begendi anı

Hüseyn-i ihtiyār itdi ‘acebdür  
Ki zîrā devletine ol sebebdür

Bu kez anda şahābi bildiler hep  
Ki cümle Țutlu olsun didiler hep<sup>5</sup>

240. Böyle diyüp cümlesi tağıldılar  
Diñle Yezîd oğlu ne fitne kılar

Dir kim evvel Hüseyn varmasa beni  
Şhrebānū begenür idi beni

<sup>5</sup> Bu iki beyit arasına kırmızı kalemle “fâ‘ilât” yazılmıştır. Bu şekilde veznin değiştiği bildirilmiştir.



Dir eger fırsat tutarsa elümi  
Öldürüp Hüseyini alam kinümi

Mâcerâ arada bu olmuş durur  
Kim Hüseynüñ başına gelmiş dürür

Bu sözi bunda kıoyalum biz hele  
Şoñra bilsen başına neler gele

**Ger dilerseñ bulasın otdan necât  
Deñ muṭahhar ravzasına eṣ-şalât**

Diñle imdi nice oldı vaşf-ı hâl  
Tâ bilesin nice oldı bu maḳâl

Pes düğün idüp nikâh eylediler  
Cümle ḥalkı anda hep toyladılar

Şehrebânüyı Hüseyne virdiler  
Ol ikisi de murâda irdiler

Şehrebânü kız qarındâşı daḥi  
Bübekir oğlına virdiler aḥî

250. Sürdiler devrânların bunlar i yâr  
Şoñra ne fitne kıopar işit i yâr

Raḥmet-i Ḥaḳ cümlesinüñ cânına  
Âline evlâdına aşḥabına

Bübekir ‘Ömer ve ‘Osmân hem ‘Alî  
Dünyeden naḳl itdiler bunlar velî

Gidicek ‘Alî Yezîd fitne kıurar  
Âl ile oğlanların bir bir kırar

**8b.** İşit imdi Ḥasana ne itdiler  
Cânına dürlü belâlar virdiler

Zehir virdiler Ḥasana içdi ol  
Kara kıan kıuşup cefâyı çekdi ol

Şora varup Hüseyin aña dedi  
Nolduñ iy kıardaş diyüben ağladı

Bize daḥi gele bir gün işbu iş  
Emr-i Ḥaḳdur nic’idelüm işbu iş

Dedeñe ataña sen kıavuşasın  
Anaña kıardaşuña buluşasın

Ben kıalam bunda baña da ne ola  
Tâ şehîd olunca deşt-i Kerbelâ

260. Didi Ḥasan baña bayramdur bugün  
Şanma kim yaşdur baña key ḥoş düğün

Böyle diyüp cânı pervâz eyledi  
İşidenler zâr u efgân eyledi

Raḥmet-i Ḥaḳқа ulaşdı ol daḥi  
Diñle noldı sen Hüseyne iy şehî

Yâri kıılırsa eger ol Müste‘ân  
Maḳtelinden diyelüm bir dâsitân

**Raḥmet-i Ḥaḳ diler iseñ iy hümâm  
Cân u dilden diñüz imdi ve’s-selâm**

İşit imdi iy ‘azîz-i bâ-şafâ  
Kerbelâda n’oldı âl-i Muştâfâ

Maḳtelinden iy emîrî’l-mü’minîn  
Ben Hüseynüñ aydayın biñde birin

Pes ‘Aliden şoñra Yezîd ol zemân  
Pâdişâh olmuş idi bilgil i cân

Mekke de idi Hüseyin-i bâ-şafâ  
Kıavmi ve kıardaşlarıyla pür-şafâ

Hem Dımışk şehrinde olurdu Yezîd  
Mekr ü âle başlamışdı hem ol it

270. Kūfeden bir kaç Hārîci neyledi  
Kim Hüseyne fitne vü āl eyledi

9a. Bir nicesi bir yire dirnişdiler  
Hîle idüp cümlesi and içdiler

Yazdılar nāme Hüseyne kim i şāh  
Gelesin seni idevüz pādîşāh

İncinüben biz Yezîdden ‘ācizüz  
Cümlemiz bunuñ elinden kâşîruz

Böyle diyüp nāme’i gönderdiler  
Müddet ile ol gidenler geldiler

Varuban Hüseyne virdiler selām  
Nāme’i verüp oқıdı ol hümām

Oқudı yazanları hep geldiler  
Nāmenüñ içindeküni bildiler

Geldi ‘Abdullah ve ‘Abbās hem bile  
Hāşimîler dağı cümlesi bile

Bunlara didi Hüseyn-i nā-müdār  
Nāme hükmine ne dîrsiz siz i yār

İbn-i ‘Abbās aydur iy zeyne’l-beşer  
Evvelā anlara göndersen bir er

280. Size andan göndere ol bir nişān  
Tā ki siz de kâlkasız bunda hemān

Müslim adlu bir kişi vardı i yār  
Kim bahādır er idi key nā-müdār

Didiler kim Müslimi gönderelüm  
Ne haber virür bize ol görelüm

Şoñra biz dağı varavuz iy yere  
Yāri kılursa işimüz Hāq öñere

Müslimi gönderdiler evvel i yār  
Tā o yer mi göre ol şehr ü diyār

Müslimüñ var idi iki oğları  
Bülbül ü hāfızlar idi her biri

İkisinde bile alup gitdi pes  
Söz(i) çok Kūfeye bunlar yetdi pes

Ol müsülmānlar gelüp gör nitdiler  
Müslime her biri bi‘at itdiler

9b. Bunlaruñ aldı cevābın pes i cān  
Yazdı mektüb gönderüp gitdi hemān

Geldi nāme çün Hüseyne ol zemān  
Oқuyuban bildiler hāli ‘ayān

290. Nāme hālîni bilicek tırdılar  
Yaraқ idüp anı yola girdiler

Қavmiyile yola girüp gitdiler  
Aşşam olup bir araya yitdiler

**Bir nefes diñlendürelüm iy hümām**  
**Cān u dilden diñüz imdi ve’s- selām**

Diñle imdi nice oldı vaşf-ı hāl  
Tā bilesın niye irişdi maқāl

Kūfede bi‘at idenden bir gamāz  
Beglerine kıladı ol bî-namāz

Kūfe begine dedi bilgil i şāh  
Geldi Müslim bundadur olğıl āgāh

Şehri halkı bi‘at itdi Müslime  
Tābi‘ oldı aña mü’minler heme

Nāme yazılup Hüseyne gitdi hem  
Şimdiden gör gelmedin başına gam



Şimdi Müslim Hâbin evinde bilûñ  
Hâbine hem Müslimi siz buldıruñ

Begleri çün kim bu sözi diñledi  
Âh kıluban zârı zârı iñledi

300. Emri kıldı şehri ortaya aluñ  
Müslimi kanda ise arañ buluñ

Ƙonduğı evi dağı yağma kıluñ  
İşbu sözi tiz tutuñ hâşıl kıluñ

Hâriciler varuban aradılar  
Müslimi ol evde hem bulmadılar

İşidüp turmuşdı Müslim hüzn ile  
İki oğlanuğı yanınca bile

Şüretini degşürüp Müslim hemân  
Gice kâdı evine geldi hemân

**10a.**Didi yâ kâdı kerem kılgıl bize  
İşbu oğlanuqları qoram size

Tañrı yolunda emânet bilesin  
Ben gelince bunları şaklayasın

Ƙâdınuñ evinde oğlanuqların  
Ƙodı getdi geydi silâhın varın

Hep yarağın hem silâhın bağladı  
Ƙuçdı oğlanuqlarını ağladı

Didi kıluñ âhiret haqqın helâl  
Gerçi kim bugün bize oldu vebâl

310. Ne kılayım yavrucaqlarum sizi  
Uş ğariblikde qomışam pâyimâl

Ƙaşd kıldılar bizi öldürmege  
Böyle yazmış alnımuza Lâ-yezâl

Yavrucaqlarım beni unutmañuz  
Himmetüñüz bile olsun yâ ricâl

Döndi oğlanuqları aydur bu kez  
Baba sen dağı bize eyle helâl

İşbu qavl ile mi getürdüñ bizi  
Kim ğariblikde qoyasın pâyimâl

Bu havâricler arasında bizüm  
Tâ olısar hâlimüz iy bî-zevâl

Ne kılalum Tañrınıñ taqdirine  
Alnımızda böyle yazmış Lâ-yezâl

Çün Emîrü'l-mü'minîne iresin  
Diyesin bizden aña niçe oldu hâl

Tâ ki bunlardan bizüm dâdümüzi  
Ala ol zeyne'l-beşer tâcü'r-ricâl

Eyle diyüp ağladılar zâr u zâr  
Bindi Müslim atına nevmîd-vâr

320. Şehr içinde yürür idi dört yaña  
Diler idi kim çıkaydı bir yaña

Hâriciler çevre almışdı şehri  
Şehr içinde yürür idi begleri

**10b.**Gice içre uğrayu geldi aña  
Şordı Müslime ne ersin di baña

Bildi Müslim anı hergiz tınmadı  
El kılıca urdı andan dönmedi

İrdi çaldı kılıc anuñ üstüne  
Anı iki pâre kıлмақ қаşdıна

Hile itdi indi atından yire  
Biñ er aldı Müslimi ara yire

<p>           Kılıc aldı eline Müslim beřir            Tārūmār itdi buları ol dilir         </p>	<p>           340. Maşrabayı ağızına aldı hemān            Ğaricī řāmı irişdi řaltabān         </p>
<p>           Bir dem içinde yüz ellisin biçer            Qalanı her biri bir yaña kaçar         </p>	<p>           Gürz ile ağızına urdı ol la'ın            Maşraba şındı döküldi şu hemin         </p>
<p>           Ortaya aldılar anı nāgehān            Urdı şalbi şalbe ol dem pehlevān         </p>	<p>           Zaĥm irincek ağızına ol nā-müdār            Atı başını çevürdi nā-müdār         </p>
<p>           Nitekim cehd eyledi yol bulmadı            Bir yaña çıķmağa çāre olmadı         </p>	<p>           Tīğ üşürdiler yezidler ol zemān            Müslimi kıldı şehid ol řaltabān         </p>
<p>           330. Kūfe řavmi cümle řamle kıldılar            Ulu kiçi řařş u 'amm hep bindiler         </p>	<p>           Kesdi başını heman-dem ol pelid            Anı gördi ol Ziyād oğı Yezid         </p>
<p>           Çün řabaĥ oldı ve baş kıldırdı gün            Bir yaluñuz Müslim idi neylesün         </p>	<p>           Müslim öldigine şadı kıldılar            Kılmaya raĥmet olara Kırdıĝar         </p>
<p>           Müslim evvel görmiş idi düşüni            Diler idi şurtarupdı başını         </p>	<p>           Ol şu viren şatunı getürdiler            Ğükmü kıldı sengisār eylediler         </p>
<p>           Gördi şam üstünde bir 'avret şurur            Ağlayuban Müslim için şayırrur         </p>	<p>           Raĥmet-i Ğaķķ canlarına anlaruñ            Dā'imā řād ola cānı anlaruñ         </p>
<p>           Müslim aydur sünni misin iy nigār            'Avret aydur sünniyem iy nā-müdār         </p>	<p> <b>Raĥmet-i Ğaķķ diler iseñ iy hümām</b>  <b>Cān u dilden diñüz imdi ve's-selām</b> </p>
<p>           Müslim aydur şuşadum şu vir baña            Ğĥiretde tā řefi' olam saña         </p>	<p>           Diñle imdi ol pelidi neyledi            Müslimüñ oğlanların buluñ dedi         </p>
<p>           Alıvirdi maşrabayla şu hemān            Ğariciler gördi anı nāgehān         </p>	<p>           350. Her kim anları bulursa bī-ğaraž            İki pāre řehr ala benden 'ivaz         </p>
<p>           Gördi ol Müslim şu içer şomadı            Leşkerini şaldı kendi gelmedi         </p>	<p>           Kıadı kılağına irdi bu şaber            Ğātırı oldı periřān gör nider         </p>
<p>           Ğariciler kıldı ĝavĝā dört yaña            Tır-i barān kıldılar girü aña         </p>	<p>           Kıadı aydur oğlanına ol zemān            Neyleyelüm Müslim oğlanın i cān         </p>
<p>           11a. Kıağ kıldı şuyı Müslim iğege            Ceng idüben ol aradan geğege         </p>	<p>           Nāgehān bu ĝariciler añlaya            İş kıllalar bizi 'ālem řañlaya         </p>



Didi iy baba nice itmek gerek  
Didi bunlar Mekkeye gitmek gerek

Gice olıcağ buları aldı ol  
Toğrı Mekke yolına iletdi ol

**11b.** Didi kaçdı oğlı işbu toğrı yol  
Sizi Mekkeye iledür işbu yol

Neyleyelüm işbu zālimler sizi  
Bulur ise oda yaqarlar bizi

Ağlaşup ol iki ma'süm gitdiler  
Şubha degin bir bıñara yitdiler

Hāricīler qorqusundan çün bular  
Bir çitilgi arasına girdiler

360. Şuya çıqdı bir qara-veş nāgehān  
Bunları gördi oturmışlar nihān

Cāriye aydur niçün gizlendiñüz  
Kimsiñüz bildür bileyin hāliñüz

Didiler kim bir garīb öksüzlerüz  
Kimsemüz yoqdur ırakdur yirimüz

Cāriye dir Müslimüñ oğlanları  
Yoħsa siz misiz anuñ bülbülleri

İşidiceğ ağladılar zār u zār  
Tañrı için bizi gizle yā nigār

Ol qara-veş didi tūruñ bunda siz  
Ben gelince eylenüñ siz iy 'aziz

Qadınım sünni müsülmāndur benüm  
Yoluñuza ben fidī kılam canum

Geldi eve cāriye dir yā kadun  
Müslim oğlanuqların buldum bugün

Şu kıtında bir arada oturur  
Ol hātun varup evine getirür

Aş koyup önine ma'sümlar yidi  
Ol hātun bunları evde gizledi

370. Didi zinhār iy ciger-güşe Resül  
Benüm erüm hāricīdir pür-füzül

Olmasun kim tuya sizi ol pelid  
Bilmesün dir hāricī ol murdar it

Gice oldı eve geldi ol la'ın  
Söyleyüp dir bilmedüm qanda la'ın

12a. 'Avrat aydur erine kim bu nedir  
Kendüzüñden söylenürsin bu nedir

Hāricī dir Müslimüñ oğlanları  
Üç gün oldı şah ister anları

Emir kıldı anları bulsam gerek  
İletüben māl u mülk alsam gerek

'Avrat aydur iy utanmaz hayr u şer  
Tañrıdan qorq 'āqıbet dünyā geçer

Ne kılasın işbu beş on gün 'aceb  
Dünye qalmaz āhıret kılgıl taleb

Hāricī dir 'avrata çok söyleme  
Yiyesi getir bahāne eyleme

Yiyesi getürdi yidi ol pelid  
İşit imdi yatdı neyler hem ol it

380. Müslim oğlanıqları uyudılar  
Babalarını düşünde gördiler

İki qardaş birbirine söyledi  
Düşlerin birbirine şerh eyledi

Didi iy ƣardaşcığum ƣılığıl ƣelâl  
Ben yarın öliserem bulup melâl

Babamı gördüm düşümde bu gice  
Geldi bizi aldı dağı ol ƣoca

Biri de dir ben de eyle görmüşem  
Hem babam eline cânım virmişem

Eyle diyüp şarmaşup ƣucuşdılar  
Zârı ƣılıp ikisi ağlaşdılar

Nâgehân uyanu geldi ol la‘în  
Anlaruñ işitdi ağlaşdukların

Didi iy ‘avret ne gavğâdur ‘acep  
Ev içinde ağlaşur var ne sebep

Ƥatun aydur kim bilür ol ƣandedür  
Ƥâricî aydur bizüm mağzendedür

Ƥalkuban evi aradı ol la‘în  
Buldı ikisin de bağladı elin

390.12b.‘Avret aydur Tañrıdan ƣorƣ  
yâ ƣelâl  
Ƥağ Resûlinüñdür ağı bu ‘ıyâl

Nice kez yalvardı rāzı olmadı  
Ol la‘în hergiz şefâ‘at ƣılmadı

İRte oldı aldı añları gider  
Şâd ırmâğına vardı ...<sup>6</sup>

Birbirinüñ boynunu yıylaşdılar  
İki ƣardaş zâr u zâr ağlaşdılar

Ulucası aydur iy nağs u pelîd  
Ƥılısarsın sen bizi bildük şehîd

Beni evvel ƣıl şehîd iy bed-fi‘al  
Ƥağdan irişe saña her dem zevâl

Tâ ki ben ƣardaş acısın görmeyem  
Anuñ öldüğü firâğın bilmeyem

Ulucası adı İbrâhim idi  
Ƥiçisinüñ hem Muğammed Şâh idi

Geldi tutdı İbrâhimi ol la‘în  
Kesdi başın şaldı şuya gövdesin

Batmadı şuya şu alup gitmedi  
Ƥâricî mel‘ün muğaba itmedi

400. Ƥiçisini dağı öldürdi ol it  
Anı dağı eyledi ol dem şehîd

Gövdesini şuya atdı ol zemân  
Geldi ikisi birbirin ƣuçdı hemân

Şuya batdı dağı ayruğ görmedi  
Kimse bunlaruñ nişânın bilmedi

Bir tıraka ƣopdı ol dem nâgehân  
Şanasın yirler yarıldı ol zemân

Ƥağ-ı ‘âlem eyle şandılar meger  
Kim ƣıyâmet ƣopdı dirler ƣayr u şer

Çünki gördi ƣâricî bu ‘ibreti  
İblis ol mel‘ûna ƣıldı la‘neti

Ƥurdı ol iki başı alup gelür  
Ƥur‘an oğur iki baş âvaz ƣılır

13a. Aldı anları getürdi ol zemân  
Çün ‘Ubeydullaha virdi ol zemân

<sup>6</sup> Bu beyit sayfa kenarında yazılıdır. Beyitin ikinci mısraının son kısmı okunamamıştır.



Ƙodı öñünde du‘â itdi aña  
Ƙur‘an oƘur ol iki baş dâimâ

Ėatm idince Ƙur‘anı diñmediler  
Ėoş-bülend âvâz ile okudılar

410. Şordı aña ol ‘Ubeydullah birin  
Kim ne başdur bunları kesdüñ bugün

Didi Müslim oğlı başdur bular  
Saña kim öldür didi bunları var

Didi ben öldürdüm iy şâh-ı cihan  
Ėazretüñe uş getürdüm bu zeman

Didi iy mel‘ün niçün kılduñ bunı  
Kim dir öldür saña Müslim oğlını

Çün ‘Ubeydullah işidüp ditredi  
İşbu mel‘ünü dutun bağlan dedi

Düşdi Kûfe Ƙavmine ol dem figân  
Ƙıldılar aña gülöv pîr ü cüvân

Bağladılar ol la‘inüñ elini  
Diñle imdi n’olısar ağvâlini

Sünniler ol demde anı başdılar  
Mel‘unuñ elin ayağın kesdiler

Burnunu hem Ƙulağın yırdılar  
İki gözün oyuban çıkardılar

Pâre pâre kıldılar şatur ile  
Şu içine atdılar cümle bile

420. Taşdı şu taşra bıraƘdı ol iti  
Şu Ƙabul eylemedi ol la‘neti

Dişirüben anı yire gömdiler  
Taşra bıraƘdı yir anı gördiler

Ol la‘ini bir yire dişürdiler  
Oda urup anı anda yaƘdılar

Ol iki ma‘şum başını aldılar  
Kûfe şehrinde bular yaş kıldılar

**13b. Ėâtım oldı burada bu söz dağı  
Vir şalâvât Muştafâ’ya sen dağı**

Diñleñ imdi bir Ėaber söyleyelüm  
Kerbelâ Ėâlini şerĖ eyleyelüm

Çün Ėüseyn ehli ile çıƘmış idi  
Gice olup yolda hem yatmış idi

Pes şabah Ƙalktı Ėüseyn-i nâ-müdâr  
Kûfe’den yana yürüdi şâhuvâr

Kûfe’den bir kârübân çıƘmış revân  
Yolda buluşdı Ėüseyne ol zemân

Şordı anda Kûfe’nüñ Ėâli nedür  
Didi çok leşker anıñ üstüñdedür

430. Kûfe’nüñ üstüñde kırƘ biñ er temâm  
Şehri ortaya alupdur iy hümâm

Ol ‘Ubeydullah didükleri yezid  
Cenk idüben Müslimi kıldı şehid

NevĖa kıldı işidüben zâr u zâr  
Ağladı Ėayli Ėüseyn-i nâ-müdâr

Sünniler çün Kerbelâ’ya irdiler  
Ƙarşu leşker Ƙonmuş anda gördiler

Leşkeri gördi Ėüseyn-i nâ-müdâr  
Derd ile bir âĖ kıldı süzu var

Ol arada bir maƘâma geldiler  
ƘonacaƘ yirini bellü bildiler

İndi atından Hüseyn-i pehlevān Bir avuç toprağı aldı ol zemān	450. Bi'ata girsün..... başını Girmez ise kesüp aķıt yaşını
Koķuladı didi bunda ķonalum Alnumıza yazılanı görelüm	Bizim için sen bu işi ķılasın İl vilāyet māl u ni'met alasın
Ol şişe kim Muştafā virmiş idi Bunu şaklañ diyü buyurmuş idi	Ol la'ın bu fikr ile ķalkup gider Aldı leşker işit imdi gör nider
Şişe hālını Hüseyn bilmiş idi Şaklayuban bile götürmüş idi	Leşker ile Kerbelāya vardılar Sünnileri anda ķurup gördiler
440. Seyyid açup şişe'i gördi hemān Ķana dönmüş toprak içinde hemān	Söyledi ol dem Hüseyn-i nā-müdār Naşr-ı enşāra geleni gör i yār
<b>14a.</b> Ağlayup n'olasını bildi yaķın Ķudretu'l-lah'a boyun viridi hemīn	Naşr-ı enşār karşı varuban dedi Anlara ne işe geldüñüz dedi
Ol ķadar yaş dökdi gözinden revān Bile ağlaşdı zemīn ü āsumān	'Amr aydur Seyyide benden selām Di ķabul itsün sözümü ol hümām
<b>Ķurmañ imdi var ise sizde hayāt</b> <b>Es-salāt çağırñuz ķable'l-memāt</b>	Bundan evvel çok delīm duruşdılar Gāh şavaşuban gehi uruşdılar
İşit imdi ol 'Ubeydullah-bī-din Yine nice mekir ķıldı ol la'ın	<b>14b.</b> Kimse bunlaruñla başa varmadı Ol daķi vermez bunu bilsün dedi
Bir araya gelüben danışdılar Bu işüñ öñün soñun şanışdılar	Gelsün anı şāhımuza ilteyin Her ne dilerse anuñçün alayın
Didi kim 'Amrı oķuñ gelsün berü Bu işi ol başarur görsin girü	460. Naşr-ı enşār didi kim iy nā-bekār İy şakī bed-baħtı nevmīd ĥākisār
S'adu Vaķķās oğlı 'Amr-ı nā-bekār La'net ana dünyalıkda vaķti ķar	İşbu ķavl ile mi eyledüñ peyām Kim ĥaber gönderdiñüz geldi imām
Getürüben 'Amr-ı naħsı ol zemān Viridi begler beglik aña ķaltabān	Şad hezārān nām u la'net iy pelīd Şāhuña gelsün baña hem iy yezīd
Didi otuz biñ çeri alğıl bile Var Hüseyni ķoma kim bunda gele	Böyle diyüben tükürdi yüzüne 'Amr ĥayrān ķaldı anuñ sözüne



Naşr ol dem kaygulu tırdı örü  
Geldi Seyyid katına ol dem girü

Her ne kim andan işitdi söyledi  
Cümlesin Seyyide takrîr eyledi

İşidüp anı Hüseyn-i nâ-müdâr  
Âh kıldı ağlayuban zâr u zâr

Didi şğındum saña iy pâdişâh  
İy kamunuñ sırrını bilen İlah

Ne kılalum işbu zâlimler bizüm  
Kanımuñ dökmek dilerler yâ İlah

Bu cemâ'at bize 'aşî oldılar  
Kaşd kıldılar bugün bî-iştibâh

470. İy kamu kalmışlara sen destegîr  
Pes bilürsin kim degül bizden günâh

Sen cezâ eyle bulara yâ Gani  
Vir kazâ hem yüzlerin eyle siyâh

Bir kişi eyle havâle bunlara  
Kim şefâ'at itmeyüp kamu kıra

Ol gice tâ şubha degin zâr u zâr  
Ağlayuban yâş ağıtdı bî-çarâr

'Amr-ı naşs kavmine ol dem söyledi  
Bunlaruñ şuyı yolın bağlañ dedi

15.a Ger şu bulur ise bunlar bil yakın  
Kimse karşı tırmaz anlara yakın

**Bir nefes diñlendürelüm iy hümâm  
Diñ muṭahhar ravzasına es- selâm**

Çün şabah oldı naķâre urdılar  
Hâriciler şâf şâf olup tırdılar

Sünni gördi geldi yakın leşkeri  
Yire sıgmaz yiryüzün tıtmış çeri

Otuz altı biñ çeriyle geldiler  
Kerbelânuñ dört yanını aldılar

480. Var idi Hüseyn ile yitmiş kişi  
Kimi oğlı kimisi sevdük işi

Otuz altı biñ Yeziddür geldiler  
Dört yaña ceng ü şavaş kıldılar

Hem Hüseynüñ dört yaña yârenleri  
Uğraşuban kırdılar çok anları

On yedi gün gice gündüz tırdılar  
Her birisi çok yezidler kırdılar

Ca'fer-i Tayyâruñ oğlı var idi  
Pehlevân u hûb u hem dil-dâr idi

On sekiz yaşında idi kendüzi  
Yüzi gül şekkere beñzerdi sözi

Adı Kâsım pehlevân ü şîr ü dil  
Şad hezârân şîr ola andan hacil

Muṣtafâya benzer idi süreti  
Hem Hüseyne benzer idi sîreti

Yiñilece güyegü olmuş idi  
Şah Hüseynüñ kızını almış idi

Güyegülik kınacığı iy sehi  
Çıkmamış idi elinden hem daḫi

490. Yalvarup didi Hüseyne bü'l-vefâ  
Baña destur vir eyâ kân-ı şafâ

Seyyid aña söyledi kim nâ-müdâr  
Sen baña kalduñ 'amüdan yâdigâr

15b. Nice doyam yavricağum ben saña Yarın anda ne diyem ben ataña	Tañrınıñ maħbūbu ile iy la‘in Düşmen olduñ āhıretde nidesin
İndi atından Hüseyn-i nā-müdār İndi Qāsım daħı ol dem şır ü vār	Ger er isen gel berü iy nā-bekār Görelüm erlik nicedür ħākisār
Açdı Qāsım gögsünü sırr-ı ‘Ali Kendi gögsin daħı açdı ol velī	‘Amr-ı naħs aydur bunı görmek şağır Budur āhır pehlevān u bī-naẓır
Urdı kendü gögsün anuñ gögsüne İndi ħasret yaşı nergis gözüne	16a. İki biñ er ħamle kıldılar aña Şibr-i mel‘un ol ħaķır u bī-ħayā
Dir nideyim serv-i bostānum benüm İy yüzi tāze gülistānum benüm	510. Qāsım ol dem ħaykıruban çekdi tiğ Ĥāriciyyi kırdı ol dem bī-dirîğ
İy ‘acep ayruķ göre mi gözlerüm Gül yüziñi senüñ iy cānum benüm	Kıldılar leşkerde bir kezden gülü Qāsıma ok saydılar anlar ħamu
Yāricī Tañrı ola saña meger İy Muhammed ümmet arslanum benüm	Qalbura dönderdiler nāzük teni Bir nefes qaldı ki vir didi canı
Qanķı göñüldür sen arslanı vire İşbu zālamlere iy cānum benüm	Bir ħāricī mel‘un ol dem nā-bekār Qāsımı arķada qaldı ħākisār
500. Ne kılalum Tañrınıñ taqđiridür Alımızda yazdı Sübhānum benüm	Anı daħı kıldılar ol dem şehid Nice oldı qalanın daħı eşit
Böyle diyüp anı vardı ol emin Tañrıya ışmarladum didi hemin	Pes Hüseynüñ āl ile yārenlerin Ĥāriciler hep şehid itdi varın
Sürdi Qāsım atını ol nā-müdār Girdi meydāna hemān-dem ol kibār	Bunı göricek Hüseyn oldı melül Zārı kılup ağladı ol pül-a-pül
Na‘ra urup söyledi sözün ‘ayan ‘Amr-ı naħs ħāriciyye ol zemān	Ol zemanda Seyyidüñ oğlanları Üç er oğlı var idi iy dīn eri
Ger beni bilmedüñ ise iy la‘in Ca‘fer-i Tayyāruñ oğlıyam yaķın	Ulu oğlı tırdı yirinden hemān Babasına didi iy şāhib-kırān
İy utanmaz la‘net it-i bī-ħayā Kim kıla bu işi dünyāda za‘ā	Ben varayın bunlara zeyne’l-beşer Dādumı hem alayın iy şır-i ner



520. İy babacığum dedem cānı ḥaḳı  
Eyleme red beni sen Ṭaḥrî ḥaḳı

Göriccek anı Ḥüseyn ḳıldı āḥ  
Zārı zārı ağlayup dir yā İlāḥ

Sen bilürsin işbu ḥālî yā Kerîm  
Ḳamu ‘ālem sırrını bilen ‘Alîm

Aydur oğlancuklarum ne ḳılayım  
Ne göñül ile seni terk ideyim

Eyle didi şî're ağāz eyledi  
Derdi nāle āḥ ile zār eyledi

İy diriğā kim firāk oldu vişāl  
Görmezem ‘āḥîr seni iy ḥoş-ḥişāl

**16b.** Aydur iy kuzucağum ḳılgıl ḥelāl  
Alnımızda yazılıpdur bu zevāl

Görkölü yüzüñ ṭoyunca görmedüm  
Uş firāk irişdi ayrıldı vişāl

İy güneş yüzli kuzucağum benüm  
Nice terk idem eyā ḥüb-ı ḥişāl

Nidelüm bu derde dermān olmadı  
‘Āḳıbet bu zehre merhemdür ḳıtāl

530. Oğlı aydur baba sen de ḳıl ḥelāl  
Ḥatruñ ḳılma benüm için melāl

Ne ḳılalum çünki Ḥaḳ taḳdîri bu  
Alnımızda yazılan buyidi fāl

Bî-zevāl oldur Ḳadîm u Lem-yezāl  
Ḥāyy u Bāḳî Pîr u Bāru Lā-yezāl

Her birine ḳısmet oldu bir naşîb  
Bizüm için ḳısmet olmuş bu ḳıtāl

Ḳıl bunu sen bu şehādetle ḡanî  
Men‘ ḳılma tā kim ola ittişāl

Çün Ḥüseyn anı işidüp ağladı  
Ağlamağıla yüregın ṭağladı

Ḳasd ḳıldı kim atını sāz ide  
Hem eyerleyüp binüp ağāz ide

Ümmü Gülsüm ve Rukıyye ṭuydılar  
Hem Sekîne Zeyneb ile geldiler

Didiler bizi esirge yā kibār  
Sensin āḥîr bize bugün yādigār

**Bir nefes diñlendürelüm iy ḥümām  
İdiñüz siz es-şalātü ve’s-selām**

540. İşit imdi iy ‘aziz-i pāk-din  
Cān ile diñle göñülde aydayım

Seyyid aydur oğlına kim elvedā‘  
İy kuzıcağum bize oldu şudā‘

Tā ḳıyāmet ḡünü olunca ‘ayān  
Seni ayruḳ görmeyiserem hemān

**17a.** Öpdi ḳuçdı oğlanını ol emîr  
On sekiz yaşında hem bedr-i münîr

Kendü el ile Ḥüseyn-i nā-müdār  
Geydürür sāz u silāḥın üstüvār

Uş güyegülik ṭonın cānum saña  
Ḥıl‘at eyledüm ḥelāl eyle baña

Gönderüp oğlunu kaldı yalıñuz  
Nice oldu ḥālî diñlen biliñüz

Girdi meydāna ‘aliyy-i şîr ü vār  
Şîr-zāde pehlevān-ı pür-hüner

Na'ra urdı didi meydāna gelüñ  
Ben Hüseyn oğlu 'Aliyem key bilüñ

Ƙolcağazı düşdi yāri Ƙalmadı  
Hem Ƙılıç tutmağa tākāt Ƙalmadı

Nāme yazup gel didiñüz nā-bekār  
Çünki geldük diniñüz ƘılduƘ fişār

Girü dönüp cancağazın tağlayu  
Babası Ƙatına geldi ağlayu

550. Hāzır ol bir gün size ölüm gele  
Āhiretde başuña elem gele

Eyle görđi oğlunu ol nā-müdār  
Āh Ƙıldı ağlayuban zār u zār

Hāriciler ħamle Ƙıldı yir yirin  
'Ali öldürdi gelenin bir birin

Bir ħiriv Ƙopdı vü feryād-ı nefir  
AğlamaklıƘ çarħa ƘıƘdı dār-ğir

Hāricinüñ cigerin Ƙıldı kebāb  
Anı görđi kimse virmedi cevāb

Miskin ana görđi oğlancuğunu  
'AƘlı gitdi diremedi kendüni

Biribirine bıraƘdı leşkeri  
Atı başını çeküp döndi geri

'AƘlı geldi kesdi saçın bī-Ƙarār  
Yırtdı yüzün nevħa Ƙıldı zār u zār

Geldi babası Ƙatına ol zemān  
Didi baba baña şu vir bu zemān

Geldi Seyyid tutdı ol dem oğlını  
Aldı egninden ƘıƘardı tonunu

Bir içim şu olsadı iy nā-müdār  
Ben bu leşkerden götürürdüm tāmār

Gözün açdı baƘdı aydur baba şu  
Virđi cānın ancaƘ oldı sözi bu

Didi iy kuzum ne Ƙılalum sizi  
İşbu zālimler esirgemez bizi

570. Dizi üstünde Hüseynüñ virđi cān  
İy dirigā dir Hüseyn-i pehlevān

Bize şuya çāre yoƘdur yā emir  
İy gözüm nurı Ƙuzıcağum Beşir

Geldi bize ol mübarek sāz-ı berk  
Kerbelā içinde uş irişdi berk

Toz u topraƘ ağzınuñ içinde hem  
Balçık olmuş Ƙurumuş Ƙalmış behem

Atına bindi Hüseyn-i şāhuvār  
Ƙamçıyı Ƙıldı ħamāil nā-müdār

Barmağ ile ağzınuñ içinde ol  
Arıdurđı balçığın İbn-i Resul

İşığın geydi süñü aldı ele  
'Azm Ƙıldı tā ki meydāna gele

560.17b.Döndi girü leşkere urdı özün  
Hāricinüñ Ƙalbine dikdi gözün

Nāgehān çadır içinden bir fiğān  
Ağlamak ünün işitdi pehlevān

On biñ er anı araya aldılar  
'Alinüñ omuzın ol dem çaldılar

Şordı kimdür ağlayan İbn-i 'Ali  
Didi İbrahımdür iy sırr-ı Velī



Şuşamış şu ister ol yavricıcağın  
Kıta buñaldı senün kuzıcağın

**18a.** Getürün didi varup getürdiler  
Koltuğına aldı meydâna gider

Çağırup dir iy cemâ'at işidün  
İşbu ma'şūma bir içim şu virün

Uş yedi gün oldu içmedi bu şu  
Bir içime şu virün kim içe bu

580. İş bu söze tanıķ olsun Hâķ bize  
Bu günâhı dimeyem yarın size

Çün işitdi bu sözi hem ol çeri  
Kıldılar ğavġâ kamu leşker veri

Şibr ile Şit ü Rebi' ol haķır  
Sepdiler biñ ok haricî ber-emîr

Fâni adlu bir la'în-i bed-gümân  
Urdı oġlancuġı aġzında hemân

Eñsesine çıķdı ok ol dem ölür  
Çekdi babası okı zârı kıılır

Anasına iltidi ol dem oġlanı  
Her ki gördiyse anı nitdi canı

Miskin ana ağlayup zârı kıılır  
İki ġardaş ol arada gömilür

Kendü el ile Hüseyn-i pehlevân  
İki oġlın yire ġodı ol zemân

'Azm kııldı kendü meydâna gire  
Alına Ķâdir ne yazdıysa göre

Ĥatunı kıızları kıızġardaşları  
Çevre uşdılar Hüseyne her biri

590. Himmetünüz bile olsun yâ kirâm  
Diyüp anı atını depdi imâm

Ĥamle kııldı ol çeriye pes hemân  
Ĥâriciden çok kişi kırdı iy cân

Na'ra urup döndi cevlân eyledi  
Bu şi'irde vaşf-ı hâlin söyledi

**Diler iseñ yâzıla nurdan berât  
Mustafânun ruġına diñ es-salât**

**18b.** Benven ol İbn-i Resûl-i Kirdigâr  
Hem MuĤammedür dedem tâc-ı kibâr

Tañrı arşlanı 'Ali babam benüm  
He'l atâ didi haķında Kirdigâr

Muşafânun kıızıdur anam benüm  
Arı şudan arıdur bil sen i yâr

Hem Ĥasan degül mi benüm ġardaşum  
Ol şebâbü'l-cenneti hem nâ-müdâr

Bencileyin ġanġınızdur iy la'în  
Aşlıñuzu gösterün iy nâ-bekâr

Muşafâya şimdi 'aşı olduñuz  
Uş kııarsız ġavmini şusuz u zâr

600. İy la'în u Ĥâkisâr u bed-fi'âl  
'Amr-ı naĤs u bî-Ĥayâ vü bî-vaġâr

Nâme gönderüp getürdüñüz beni  
Böyle mi kılam dedün ġavlün ġanı

Şad hezârân nam-ı la'net başıña  
Elün ile aġu ġatduñ aşıña

Böyle diyüp depdi atın şîrûvâr  
Ĥamle kııldı leşkere ol nâ-müdâr

Çıkarur kılıcını ol pehlevân  
Biñ yedi yüz hâricî kırdı hemân

Her kime kim tîg-i burrân<sup>7</sup> indirür  
Cânın anuñ ber-cehennem gönderür

Bir kez urur kanķısına kim irer  
İki pâre eyler anı tâ yarar

Düşdi ol kavm ortasına şîrûvâr  
Heybetinden kamu oldu târumâr

Döndi ol dem geldi leşkerden girü  
Geldi çadır önüne tûrdı örü

Yidi yirde zaķımı yitmişdi katı  
Gitmiş idi ‘aķlı ve hoş-ķakati

610. Bağladılar zaķımını anuñ hemân  
Girü döndi hamle kıldı pehlevân

**19a.** ‘Amr-ı naķs aydur çerî hâzır kılıuñ  
Kim Hüseyn şimdi gelür bellü bilüñ

Anı şimdi ele getürmek gerek  
Aralıķdan anı yitürmek gerek

Yalıñuz bir yâri yok hayrân u zâr  
Seksen üç biñ hâricî ol hâkisâr

Tîg ile gürzü süñüyle uşdılar  
Kaşd ile katl-i Hüseyne düşdiler

Yitmiş iki yirde idi zaķmeti  
Kuvveti kalmadı gitdi ķakati

Kırdı hâricîyi çok ol pehlevân  
Tañrı fermânı irişdi ol zemân

Girü döndi tâ ki leşkerden çıķa  
Tâkati kalmadı yüz tûtdı Hâķa

Didi yâ Rabbi bu zâlimler bize  
Zulm iderler bunlara sen vir cezâ

Böyle diyüp süñüsünüñ dibini  
Yire diküp söykenüp virdi öñi

620. Komadılar yine çevre aldılar  
Yedi la‘înler ilerü geldiler

Şimr-i mel‘ün bildi kim ol nâ-müdâr  
‘Aķlı gidüben kalupdur şöyle zâr

İlerü geldi süñü urdı aña  
Düşdi atından felek kıldı taña

Ol yezîdler anı çevre aldılar  
Anı öldürmeye niyet kıldılar

Zü’l-cenâh atı yanından gitmedi  
Ol Hüseyni koyuban terk itmedi

Kim ki katına gelürse bir kezîn  
Urup uşadurdu başını gözün

Didiler kim tîr-i bârân idelüm  
Öldürelüm atın andan gidelüm

Sepdiler oķ hâricîler ol zemân  
Kirpi gibi kıldılar anı hemân

**19b.** Şıçradı at kimse karşı tûrmağı  
Eyle gitdi kimse anı görmedi

İrdi bir demde Hüseynüñ hayline  
Geldi tûrdı çadırınıñ öñine

630. Başcağazını aşıģu şarkıdup  
Gözlerinden yaş yirine kan döküp

<sup>7</sup> Burrân (berrân: keskin bıçak)



Hâliyâ ‘avrat hâlâyıklar anı  
Görüp añlarlar Hüseynüñ hâlini

Gitdi buñlardan hemân-dem ‘aql-ı hüş  
Kıldılar zârı vü efgân bâ-ğurüş

Kesdiler saçlarını hem yüzlerin  
Yırdılar tırnağ ile hem yüzlerin

Didiler kim yâ emire’l-mü’minân  
Kime çoduñ sen bizi yâ pehlevân

Ne kılalum yâ Hüseyn-i bâ-şafâ  
Kılmadı kimseye bu dünyâ vefâ

Seyyidüñ bir oğlı dañı var idi  
Aña Zeyne’l-Âbidîn dirler idi

Yidi yâşında idi hem ol şebâb  
Aya beñzerdi yüzi hem âfitâb

Aña kılmışdı vaşiyet şîr-i Hâk  
Taşra çıkma iy oğul sakla sebak

Tâ ki neslimüz bizüm iy cânımız  
Gitmesün kesilüp anı adımız

640. Ol vaşiyet şaklayuban çıkmadı  
Bârığâhından añaru bakmadı

Ol ölenler bir kaçara yatuban  
Tañrı nur-ı rahmetine batuban

Kerbelânuñ yazusunda ol zemân  
At Medîne şehrine irdi hemân

Çün Medîne kavmi anı gördiler  
Kim şehid olmuş Hüseyni bildiler

Zârı kıldılar kamu nevmîd-vâr  
Kanlı yaş ağıtdılar çok zâr u zâr

**20a. Bir nefes diñlendürelüm iy hümâm  
Muştafânuñ ruñına diñ es- selâm**

Biz yine geldük Hüseynüñ sözine  
Kim ne geldi Kerbelâda özine

Hâli kim ayrıldı atından emîr  
Hâriciden on la‘în elinde tîr

Geldiler ol dem emîrûñ katına  
Her biri başını kesmek kaçdına

Açdı gözün bunlara bağıdı emîr  
Girü döndü kâmusı oldu hağır

650. Zehresi yok biri kim yakın gele  
Çorğudan yüzleri beñzerdi küle

Biribiriyle bular tanışdılar  
Kimi razı kimi girü kaçdılar

‘Âkıbet ikisi rāzı oldılar  
Dönüben Seyyid katına geldiler

Biri anuñ Ebter oğlıdur işit  
Birisi de Şibr-i mel‘ün u pelîd

Çodı dîni Şibr-i mel‘ün bed-fi‘al  
Gögsüne bindi Hüseynüñ ol dalâl

Tañrıdan çorğmadı ol bed-bağt-ı şüm  
Şaçını kesdi hemân-dem ol zâlüm

Gözünü açdı hemân sâ‘at emîr  
Didi aduñ nedür ayıt iy hağır

Aydur ol Şibrem başuñ kesem gerek  
İletüp Rey şehrine alsam gerek

Didi Seyyid gögsüñi aç göreyin  
Beni öldürmeñe huccet vireyin

Açdı gögsüni Hüseyn ol dem görür  
Didi şaddağ yâ Muḥammed bu durur

Didi çok öpdi boğazum Muştafâ  
Kesmez anı ḥançerüñ iy bî-vefâ

660. Şibr aydur yâ Hüseyn-i bâ-şafâ  
Nişe şaddağ didüñ iy şâh-ı vefâ

Öpmiş ola boğazumda biñ kezİN  
Sürmüş ola daḥî görküli yüzİN

Söyledi ol dem Hüseyn-i pāk-dīn  
Baña didem dimiş idi iy la‘īn

Hem Hüseyn aydur aña iy bî-edeb  
İşbu beni ḥançerümle kıI ta‘ab

**20b.** Didi seni öldürenüñ iy yārâ  
İte beñzer ola gögsi kabkara

Tañrıdan korkmadı hergiz ol pelİd  
Hem Muḥammedden utanmadı ol it

Uş senüñ gögsüñ kara kuzgun gibi  
Eyle buyurdı nebİlerüñ begi

Yüzi üstine bırağdı Seyyidi  
Ḥançer ile çaldı işit neyledi

Didi Seyyid Şibre gel şart idelüm  
Sen kabul it ben sözümi aydayım

Kesdi başını hemân-dem ol la‘īn  
Hem şehİd oldı Hüseyn-i pāk-dīn

Bir içim şu vir baña sen iy la‘īn  
Ḥanımı bu dem ḥelâl idem hemİN

**21a.** Çün yire döküldi kanı ol zemân  
Yir ü gök ehli kamu kıldı figân

Tanuğ olsun bu söze hem ol Çalab  
Āḥiretde kılmayam senden taleb

680. Hem deñiz içindekiler ağladı  
Ḥarañulıq yir yüzİNİ bağladı

Dedeme daḥi şikāyet itmeyem  
İşbu leşkerden ḥikāyet itmeyem

Ol karañulıq içinde kopdı yil  
Taşı toprağı getürdi hemçü sİL

Döndi Şibr-i mel‘un aydur yâ kirām  
Ger cihân şu olsa saña virmeyem

Ḥāricİler qaldılar hep ḥayrân u zār  
İşlerine oldılar pişmân hezār

Hem Yezİdüñ dilegi budur hemİN  
Seni şusuz öldürem ben yâ EmİN

Çün karañulıq açıldı gördiler  
Ḥānedānına Hüseynüñ geldiler

670. Eyle diyüp kaşd kıldı ol la‘īn  
Kim şehİd ide Hüseyni ol bİ-dīn

Ditreşürler korkusundan her biri  
Uş irişdi üstlerine hep çerİ

Nice kez çaldı bıçağı kesmedi  
Şanki bıçağ boğazına başmadı

Şehrebānu ḥātun idi Seyyidüñ  
İki kızqardaşları vardı añun

Şibr aydur Seyyide ḥikmet nedür  
Kim bıçağ kesmedüğü ‘illet nedür

İki kızqardaşları daḥi bile  
Ḥamu ağlaşurlar idi cem‘ ile



Şoydılar ol âhîret hâtunların  
Aldılar hep geydükleri tonların

La'î ü inci küpelerin aldılar  
Çekdiler kulaqlarını yırdılar

Şoydılar ol hâricîler her birin  
Bir pelâs içinde qodılar varın

690. Şehrebānu kiçi oğlın gizledi  
Etegin örtüp buları gözledi

Şu getürdiler bulara ol zemân  
İçdiler bular şuyı pîr ü cüvân

Cum'â gün idi hem ol gün iy şafâ  
Atlaruñ başına geldi ol kazâ

'Amr-ı naḥs aydur ki Şibre hem gelüñ  
Bu başı on dört kişiyle hem oluñ

Hem yigirmi bir daḥi 'avrat bile  
Aluban girdiler ol sa'at yola

Muştafānuñ kızlarını aluban  
Develere baş açuq bindürüben

21b. Ol aradan yine girü döndiler  
Küfe yolına girüben qondılar

**Bir nefes diñlendürelüm iy hümām  
Muştafānuñ ruḥına diñ es-selām**

Cân ile diñlegil iy pāk-i'tiḳād  
Şimdiden girü olısar mu'cizāt

Ol ölenleri qoyuban girdiler  
İşit imdi anda ḡayra nitdiler

700. Öyle vaḳti hâricî qonmuş idi  
Hep çerî ol aradan dönmiş idi

Ölüler yanında bir münker ḥaḳîr  
Deveci qalmış idi anda faḳîr

Ol ölenler arasına yürüdi  
Ola kim bir nesne bulam dir idi

Giceye degin aradı ol la'în  
Nesne bulmadı ol arada hemîn

Nāgehān irdi Hüseynüñ qatına  
Ol hâricî fikri kıldı yatına

Cümle tonların çıkarmışlar idi  
Ancaq iç tonını qomışlar idi

Qaşd kıldı geldi ilerü ol la'în  
Kim Hüseynüñ çıkaraydı iç tonın

Hâli kim qaşd eyledi ol nâ-bekār  
Tıtdı Seyyid tonın elle nâ-müdār

Tıtdı çekdi kim tonını tiz ala  
Alamadı kim işit gör ne qıla

Çekdi ḥançer kesdi anuñ saḡ elin  
Şol el ile tıtdı Seyyid diz tonın

710. Çünki gözünüñ nûrı yoq ne göre  
Şol elini daḥî kesdi iy yere

Diledi tonın çıkaraydı ol it  
Qarşudan görüdi nâ-gāh bir pelîd

Qaçup anı ol hemân-dem gizlenür  
Ol ölüler arasına şaqlanur

22a. Sürdi atın ilerü geldi yigit  
İndi atından oturdı key eşit

Şundu kuçdı ol Hüseyni bî-qarār  
Yüzün urdı gögsüne aḡladı zār

Ya ciger-güşe-i Resûl Muştafâ  
Neylediler saña iy şâh-ı vefâ

İşbu gözsüz hâriciler kavm-i şüm  
Seni öldi şandılar iy zü-fünün

Anı bilmez işbular kimse bugün  
Dedeñü babañ ile kılduñ düğün

Uçmağüñ içinde şerâben tahûr  
İçürürler sizlere iy yüzi nûr

Söyler aydur ağlar idi zâr u zâr  
Göre tururdu deveci nâ-bekâr

720. Hem çıkageldi yine biri daği  
Ol daği geldi Hüseyne iy aği

Yüzi nûrı beñzer idi şüreti  
İy güneş anı görmek hasreti

Dün içi şan şulesi aydın gibi  
Rüşen olur karañu aydın gibi

Geldi katına Hüseyñüñ ol zeman  
Nevha kılp eyledi zâr u figân

Didi iy gözüm nûrı cânum benüm  
Göñlümün yimişi sulţanum benüm

Ol Çalab haqqıñı beni âdeme  
Kıldı peygamber cemi-i âleme

Saña olan zulüm hergiz olmadı  
Kimse bu dünyada anı bilmedi

Zulüm kıldılar ciger-güşem saña  
Cevir kıldılar ciger-güşem saña

Tanuğ olsun Tañrı râzı olmayam  
Dâdüñ almayınca senün kımayam

**Nâgehân** bir er daği çıkdı yine  
Geldi oturdu Hüseyñüñ katına

730.22b. Boyı uzun yüzi gökcek tonları  
Geydügi uçmağ tonı hülleleri

Öpdi kuçdı ağlayuban zâr u zâr  
Kân yaş açar gözlerinden bî-karar

İy ciger-güşe resûl-i Kirdigâr  
Zulüm kıldılar saña iy nâ-müdâr

**Nâgehân** bir er daği geldi yine  
Ay gün hayrân yüzünün nûruna

Yir ü gök arş u kürsî ins ü cân  
Alnı nûrıyla münevverdür cihân

Yüzi taha gözi mâzâga'l-başar  
Şacı ve'l-leyli özi şâh-ı beşer

Geydügi ton nûr idi hülleleri  
Hem imâme nûr idi iy yol eri

İlerü geldi selâm virdi hemîn  
Zârı kıldı rahmeten lil-âlemîn

Didi iy gözüm nûrı cânum saña  
Zulüm kıldılar o zâlimler saña

İy ciger güşem saña olan bugün  
Kimesneye olmadı iy zü-fünün

740. Düşmen idi cümlesi bunlar baña  
Anıñ için cevir kıldılar saña

Bunları ben sürdüm idi iy azîz  
Buldılar fırsat bu kavm-i bî-temîz

Kıldılar ne kim dilerdi hem bular  
Kılmaya rahmet olara Kirdigâr



Hem bulara ben şefâ'at kılmayam  
Anları ben ümmetümden şaymayam

**Nāgehān** geldi yine bir pādīşāh  
Na'ra urup ağladı eyledi āh

Şundi getürdi Hüseyñi önüne  
Beñzedi ol dün kıyāmet gününe

Nideyim dir iy kızıcığum seni  
Anda iletseler ol sarat beni

**23a.** Tartayidüm zülfikārı bu zeman  
Virmeyeydüm anlara bir dem amān

.....ağlar idi zār u zār<sup>8</sup>  
Anlar gelür ağlaşır her ne ki var

Dir kızıcığım eyitgil bir baña  
İşbu zulmi ne kişi kıldı saña

750. Elcegezlerüñi kim kesdi senüñ  
Vireyin söyle cezasını anuñ

Geldi gögsünden Hüseyñüñ ol dem ün  
Didi baba işde yatur ol zebün

Ol gelenlerüñ ikisi turdılar  
Ol devecinüñ katına geldiler

Söylediler kim aña iy nā-bekār  
Nişe kılduñ sen Hüseyñi böyle zār

Nuṭkı kalmadı ol itüñ söyleye  
Bunlara ol dem cevabın eyleye

Şāh-ı merdan aña nefrin eyledi  
Didi yüzüñ toñuza dönsüñ dedi

Nitekim 'ömrüñ ola iy bī-şafā  
La'net eyle kendüñe iy bī-vefā

Döndi ol mel'ün deveci söyledi  
Bunlara kimsiz baña ayduñ dedi

Ne kişilersiz bileyin ben sizi  
Kim toñuz eylediñüz şimdi bizi

Biri dir mel'ün benem Hızır nebī  
Ol birisi bü'l-beşer Ādem şafi

760. Biri İbrāhīmdür İsmā'īl biri  
Muştafadur enbiyālar serveri

Saña nefrin eyleyen şīr-i Hudā  
Ol 'Alidür şāh-ı merdān Murtażā

Bu hikāyeti rivāyet eyleyen  
Didi ol Veysel Qarānī söyleyen

Ka'be'i birgün kıldur idüm tavāf  
Gördüm anda bir pelīd geldi güzāf

**23b.** Kendüye la'net okur gördi anı  
Süretin hınzıra beñzetmiş Gani

La'net aña okuyuban ben daḥi  
Mü'min iseñ la'net oku sen daḥi

Zira ehl-i beyte kıldılar cefā  
La'nete layıkdur anlar iy şafā

Ol ölenler Kerbelāda kırk gice  
Gice gündüz anda yatdılar ḥoca

Her gice nūr iner idi anlara  
Āşikāre görünür 'ālemlere

<sup>8</sup> Mısranın baş tarafı silik olduğu için okunamamıştır.

Gündüzün arşlan gelüben anları  
Bekler idi anda ol ölenleri

Sünnî idi ‘avreti onuñ i yār  
Ağlayuban başına toprak kıoyar

770. Ol yöre kıavmi işit kim nitdiler  
Nûrı görüp bunları defn itdiler

Aldı yudı ol başı gül şu ile  
Bir harîre şardı anı misk ile

Hem Hüseyni bilüp anı gömdiler  
Baş ayak ucına ılgün dikdiler

Dört yanından kıonşılardan okudu  
Şehîd olmuş başına gelün dedi

Şimdi aña hem ziyarete varan  
Eyledür dir ol ağaçları gören

Çünkü başı orta yire kıodılar  
Dünüñ iki bahşını ağladılar

Çevresine şoñra divār çekdiler  
Kıapu urup berk idüben gitdiler

Çünkü geçdi dünüñ iki ulusı  
Kıapu oldu gördiler tam ortası

**Burada hatm oldu bu söz iy hümâm**  
**Bâkisin dağı deyelüm iy imâm**

Ol kıapudan gördiler kim nür gelür  
Evün içi toptolu pür-nür olur

İşit imdi iy ‘azîz-i bâ-şafâ  
Neyledi ol hariciler bî-vefâ

Nür içinden gördi birkaç ‘avreti  
Hulle geymiş şu‘le virmiş şüreti

Yüridiler ol aradan ilerü  
Küfe yakınında kıondılar girü

790. Tonların yırtıp gelür saçın yolar  
Anı görüp kıamusı hep kıorkdılar

Şibr-i mel‘ünüñ evi anda idi  
Ol burada bir köy içinde idi

Didi kıorkmañ oturuñ kıılıñ yaşı  
Fâtıma benden Hüseynün anası

Geldi evine oturdu ol hemân  
Başı bir taş altına kıodı revân

Hem Hadîce Ümmü Gülsüm birimüz  
Yaşa geldük dağı Meryem cümlemüz

‘Avreti kıande idün didi aña  
Şibir aydur aydayım diñle saña

Kıanı oğlancuğumuñ başın baña  
Getürün kim yüzümü sürem aña

780. Pâdişaha harici gelmiş idi  
Şah ile anlar yağı olmuş idi

Baña virün kıanlı başın göreyin  
Kıanlı tonların gözüme süreyin

**24a.** Añların başlarını kesdün dedi  
Yıyesi derdlendi ol it uyudu

Kıanı ol cânım şehîd-i Kerbelâ  
Kim bugün oldu buña dürlü belâ

Ağılandı kıâfir idi ol pelîd  
Muşafânın mu‘cizâtını eşit

Böyle diyüp ağlaşurlar zâr u zâr  
Nevha kıılurlar idi nevmîd-vâr



Gicenüñ üç bahşı geçince bular  
Zârı kı lup dağı andan gitdiler

**24b.** Hatûnı Şibri uyardı iy şafâ  
Didi kimüñ başı bu iy bî-vefâ

Bu Hüseyniñ başımış iy bed-gümân  
Hâricî midür Hüseyñ iy bî-amân

800. Şad-hezâran nâm u la'net iy la'în  
Saña gelsün yoğumuş hiç sende dîn

Çârını başına örtüñdi hemân  
Çıkdı evden yürüdi gitdi hemân

Aradılar anı çok bulmadılar  
Kancaru gitdüğini bilmediler

**Bu arada işbu söz oldı tamam  
Muştafânuñ ruñına deñ es-selâm**

İşit imdi iy 'azîz-i bâ-şafâ  
Aydalum ki noldı âl-i Muştafâ

Çün şabağ oldı nağâre urdılar  
Süñülerle başları götürdiler

Muştafânuñ hanedânı kızların  
Deveye bindirdiler çıblağ yalın

Yüridiler Kûfe şehrine bular  
Varuban Kûfe şehrine girdiler

Süñülere dikilen ol başları  
Süñni görüp ağıdurdı yaşları

Yüzünü gün görmeyen hatûnları  
Develere bindürüben anları

810. Çatal olmuş develerüñ hörgüci  
Perde olup şaklamış hatûnları

Kûfe halkı anı gördi ol zemân  
Zârı kıldı ağladı pîr ü cüvân

İşbu fûrkatle başı götürdiler  
Beglerinüñ katına götürdiler

Hâli kim gördi Hüseyñüñ yüzünü  
'Aklı gidüben unuttı özünü

Ol saray içindekiler ne ki var  
Baş aşağı kamu hayrân kaldılar

**25a.** Aldı başı dizi üstüne kodı  
'Amr-ı nağs mel'ün ilerü oğudı

Şandalı kurdılar oturdu aña  
Şimr-i mel'ün Eş'at oğlı bir yaña

İlerü geldi hikâyet eyledi  
Nice ceng itdüklerini söyledi

Hâli kim geldi Hüseyñüñ sözüne  
Dizi üzre başa bağıdı yüzüne

Pes boğazından çıkup bir kaçre kan  
Deldi tonun uyluğın geçdi revân

820. Tahta indi deldi tahtını dağı  
Tahta üzre varıcağ rahtı dağı

Ol la'înüñ uyluğı hoş olmadı  
Çüriyüben yiydi hiç oñulmadı

'Akıbet ol renc ile öldi ol it  
Kalanı hem nice oldı sen işit

Ol 'Ubeydullah da aydur ki bilüñ  
Götürüñ başları 'azm-i Şâm kıluñ

Aluban bunları ol dem gitdiler  
Müddet ile çün Dımışka yetdiler

Hariciler karşı çıktı ileri  
‘Amr-ı naḥsa cümle hizmet eyleyi

Ḳuzıcuḳlarıñı senüñ yâ Resûl  
Ne zelîl idüp getürdi bu fuzûl

Yedi yirden çekdiler ‘izz ile  
Girdiler ol demde ‘izz ü nâz ile

840. Bu senüñ ‘adliñ midür iy nâ-bekâr  
Sen bizi böyle getürdüñ ḥor u zâr

Hâli kim gördi Yezîdüñ yüzünü  
‘Amr naḥs ol yire urdı yüzünü

‘Avret u kızuñ ḳaravaşlarıñı  
Yidi perde içre şaḳlarsın anı

Taḥt üstünde Yezîd-i bed-fi‘âl  
Oturuban eyler idi ḥile âl

Muştafânuñ kızların gelinlerin  
İşbu ḥâl ile esîr eyleyesin

Şordı bunları Yezîd-i bed-fi‘âl  
Kim nicesi olduḡını vaşf-ı ḥâl

Andan aydursın Muḥammed ümmetin  
Biz geçürdüñ sañadur nevbet hemîn

830. ‘Amr-ı naḥs bir bir ḥikâyet eyledi  
Ḳamu aḥvâli ḥikâyet eyledi

Aḡlar aydur hem ilerü sürinür  
Şunuban ḳartaşcıḡı başı alur

Hükmü kıldı başları getürdiler  
Ol Yezîdüñ taḥt önünde ḳodılar

Urdı kendü yüzün anuñ yüzüne  
Dökdi ḥasret yaşını gül yüzüne

**25b.** Hem ḥatûnları daḡı getürdiler  
Taḥt alâyında ayaḡın ḥurdılar

Āḥ kıldı gitdi andan ‘aḡl u hûş  
Andaḡılar ḳamusı kıldı ḥurüş

Başı açuḳ anlarıñ yalın ayaḳ  
Toz u topraḡa bulaşmış gül yañaḳ

Şorar aydur ol Yezîd-i nâ-bekâr  
Ne ḳişidür işbu aḡlayan nigâr

Muştafânuñ kızları gelinleri  
Kâfir esirger göricek anları

Didiler kim ol ‘Alinüñ kıızıdur  
Aydur anuñ için artuḳ sūzlıdur

Ümmü Gülsüm hem Ruḳıyye geldiler  
Zeyneb ile çün Yezîdi gördiler

**26a.** Bu daḡı atasına beñzer sözi  
Ḳanı söyler hiç utanmaz kendüzi

Ḳıldılar feryâd u zârı vü fiḡân  
Didiler mel‘ün elüñden el-amân

850. Daḡı bundan şoñra hem ol ḥayr u şer  
Ol ‘Aliyyü’l-Aşḡara kıldı naḡar

Şöyle kim çağrışdılar yâ Muştafâ  
Vâ Ḥüseynâ vâ ‘Aliyye’l-Murtaḡâ

Didi bu oḡlan kimüñdür ol ḥaḳîr  
Didiler oḡlan Ḥüseynüñ ya emîr

Ḳandasın gör bizüm aḥvâlümüzi  
Bu Yezidüñ önünde ḥalümüzi

Didi oḡlan görüñ imdi siz bunı  
Tañrı nice ḥor eyledi sizi



Diler idi ol atañ dedeñ senüñ  
Minber üzre adın aydalar anuñ

Aña mü'minler beñi okuyalar  
Görmedi layık anı Perverdi-gār

Anı Tañrı bize rûzı eyledi  
İşbu resme niçe herze söyledi

Döndi Zeyne'l Ğābidin aydur aña  
İy utanmaz naħsu ħar digil baña

İşbu minber kime olmışdur Ğayan  
Senüñ atañ ya dedeñ kıldı beyān

Ya benüm atam dedem mi eyledi  
İşbu sözüme cevāb eyle dedi

Muřafā benüm dedem mi ya senüñ  
Murřazā benüm babam mı ya senüñ

860. Dedeme benüm řalavāt eydilür  
Ol senüñ ceddüñe la'net dinilür

Ol la'ın çün kim bu sözi diñledi  
Tutuñ öldürüñ bunı bu dem dedi

Tutdılar anı kim öldüre idi  
Na'ra urdı Ümmü Güłşüm řomadı

Didi Zeyne'l Ğābidin yine aña  
Tut kılağüñ bir zaman benden yaña

Ol zaman kim Mekkeyi aldı Resül  
Dedeñ evin şakladı ol pür-uşül

Şimdi sen oğlanlarını kırasın  
Ĥazretine ne yüz ile varasın

26b. Çün Yezid işitdi bu sözi Ğayān  
Ditredi yaprak gibi ol řaltabān

Yidi yaşındaydı Zeyne'l Ğābidin  
Kim anuñla baħş kıldı ol la'ın

Luşf ile söyledi ol demde Yezid  
Ne dilerseñ dile benden ber-mezid

Seyyid aydur ħācetüm senden budur  
Babamuñ başın yine baña buyur

870. Ol Yezid aydur revā kıldum anı  
Daħi ayruķ ħācetüñ var mı şanı

Didi bir ħācet daħi oldur saña  
Babamı öldüreni virgil baña

Kim bugün dādumı andan aluram  
Atamı öldüreni ben de öldürem

Döndi Yezid ol dem anda söyledi  
Kimdür anı öldüren buluñ didi

Kimse anda söylemedi tınmadı  
Yüzüne baķup Yezide dönmedi

Didi bir ħayrı dilegil virelüm  
Didi destür vir bize kim gidelüm

Didi bir daħi revādur ħācetüm  
Didi saña bu durur kim dilegüm

Dilerem ola yerin destür baña  
Ĥuřbe okuyam dilegüm bu saña

Ĥahķahayla güldi aydur ħoş ola  
İrte fikriñ kendözüñe şuş ola

Çünkim ol gün bu kararı kıldılar  
Anlara bir ev virüp şondurdılar

880. Pes yüz altun ile hem on biñ gümüş  
Beyzler ile bunlara vir yimüş

Ümmü Gülşüm anı kılmadı kabûl  
Ya'ni bizi altun ile aldar ol

Ol çü peşmân olmuş idi sözine  
Bağmadı ol dem 'Alinüñ yüzine

Öldüre arkadaşlarımı zulm ile  
Kān bahā virmek diler altun ile

Baş öñine şaldı vü kaldı hacil  
Kim bile ne ide dir ol şîr ü dil

**27a.** Almayam altünını koyam Haka  
Tañrı haqqımız alısar muṭlaḳā

Didi ol demde Yezîd-i bed-fî'al  
Minber üzre çıkmasun dir ol 'ayāl

Bir saray içinde cem' oldı bular  
Nevḫa vü zāriya meşgûl oldılar

Ṭurdıḡı yirden disün sözün 'ayān  
Ne ki vār gönünde maḳsûd u beyān

Gice pinhāni müsülmānlar gelür  
Anlaruñla ağlayup zāri kıılır

Ṭurdı ayaḡ üzre hem ol şîr ü ner  
Hoş fesāḫat virmiş idi dād-ger

Dürlü ṭonlar anlara getürdiler  
Ṭonı anlar cümle ḳara giydiler

900.27b. Başladı zikr oḳudı ol pür-uşûl  
Ḥutbenüñ ardınca ol medḫ-i Resûl

Çün şabāḫ oldı ve baş ḳaldırdı gün  
Cum'a idi hem o gün iy zü-fünûn

Oḳudı hem Çār-ı Yāruñ medḫini  
Söyledi ḫaricilerüñ ḳaçını

Ḳuşluk oldı kim şalā oḳudılar  
Ḥalk-ı 'ālem mescide cem' oldılar

Söyledi şî'r ile kendü ḫālını  
Atasıyla ḳavminüñ aḫvālını

Mescide geldi çü Zeyne'l 'Ābidīn  
Ḳayḡulu bir yirdi oturdı hemīn

Bellü bilüñ iy cema'at bî-riyā  
Benem ol āl-i Resûl-i Kibriyā

890. Geldi mescide Yezîd-i pür-daḡal  
Bile geldi daḡi Mervān-pür-daḡal

Fāṭıma atam anasıdur bilüñ  
Atam atası 'Aliyye'l-Murtaḫā

Cümle ḫalk mescide geldi ḫāşş u 'amm  
Oḳudı Ḳur'ānı ḫāfızlar temām

Babama ḳardaş degil midür Ḥasan  
Ulu dedem ol Muḫammed Muştafā

Nice dürlü herze hedyān itdiler  
Ol 'Ali ḫaqqında bühtān itdiler

Bir ulu dedemüñ İbrāhim adı  
Ol Ḥalilullah u pîr-i enbiyā

Bu nifāḳı idüben didi olar  
Şoñra Zeyne'l 'Ābidīn ṭurmaḡ diler

Benüm aşımdur ilerü bî-gümān  
Bize kılamak var mıdur bunlar cefā

Aydur ol dem iy Yezîd didüm saña  
Dünki va'deden icāzet vir baña

Bildiñüz kim Kerbelāda nitdiler  
Cevr ile bize cefā vü çok belā



Dedemi öldirdi bunlar mekr ile  
Âğu virdiler Hasana ne sezâ

910. Babamı ʿammularımı kırdılar  
Kanı kardeşcuqlarum oldu hebâ

Bizi itdiler yalnızcağ hür u zâr  
Fâş u rüsvây bindirüp develere

Deve örgüçleri şakladı bizi  
Şaklamadılar bu kavm-i bî-ḥayâ

Ol cemaʿat çün bu sözi dinledi  
Kamusı efğan u zârı eyledi

Kaşd kıldılar gulu-yı ʿamm ola  
Hâriciler kamusı bed-nâm ola

Gördi anı ol Yezîd-i nâ-bekâr  
Korqusundan zehresi gitdi i yâr

**28a.** Naʿra urdı ol mü'ezzine ki tur  
Oğu ezânı bu dem kâmet getir

Tîz mü'ezzin örü turdı ol zemân  
Başlayup Allahu Ekber dir hemân

Şıdqla Allah didi Zeyne'l ʿÂbidîn  
İşidicek ol yüce Tañrı adın

Eşhedü enlâ ilâhe çün dedi  
Şoñra illâ'llah ile ḥatm eyledi

920. Eşhedü enne Muhammed çün dedi  
Zeyne'l ʿÂbid anda feryâd eyledi

Aldı başından ʿamâmesin hemân  
Ol mü'ezzin den yaña etdi revân

Ol mü'ezzin dir Muhammed ḥürmeti  
Şabır itğil bir dem itme kâmeti

Döndi aydur iy Yezîd-i bi-şafâ  
İşbu adın okuduğun Muştafa

Ol benüm dedem midür yoḥsa senün  
Toğrı söyle sözi var ise canun

Ger Hüseynüñ dedesidür diyessin  
Nite anı zulm ile öldüresin

Müsülmânem diyü daʿvi idessin  
Hem Resûline şehâdet idessin

Dönesin şoñra Muhammed aşlını  
Kırasın kavmini aşlı faşlını

Kimisini öldüresin zehr ile  
Babamı öldüresin sen qahr ile

Andan aydasın müsülmânem i cân  
Sen cuhüddan kemterü naşrâniden

930. İt vefâ kıldı sen itmedün vefâ  
Eyledün çok çok bize cevr ü cefâ

Sen dedemden din ü imân bulasın  
Şoñra aña bunca ʿişyân kılasın

Vay saña ol günde iy bed-baḥt-ı şüm  
Kim dedem ḥağ isteye senden zalüm

**28b.** Bellü bil kim dünye fânîdür geçer  
Dünyeye kim geldise âḥir göçer

Bize bugün oldu yarın sizedür  
Size tamu odı uçmağ bizedür

İşbu sözi söyledi ol bā-şafâ  
Halk gulu kıldılar ol dem bā-vefâ

Hem Yezîde kıldılar ol dem guluvv  
Korqudan ditredi ol itden uluvv

Na'ra urdı ol mü'ezzine ki tır  
Tiz oturma işbu dem kâmet getir

Çün mü'ezzin tırdı kâmet eyledi  
Ol cemâ'at hem ikâmet eyledi

Pes namaz kılındı taşra gitdiler  
Her biri işlü işine gitdiler

940. Ol Yezîd-i hâricî tırdı örü  
Tahtı üzre geldi oturdı girü

Bu haber yayıldı gavğa kıldılar  
Halk-ı âlem bir araya geldiler

Ulu kiçi bay u yohsul hass u 'amm  
Kıldılar gavğa Yezîd üzre tamam

Kaşd kıldılar sarayın yıqalar  
Kendüyi çıkarup oda yaqalar

Nâgehâni bir bulut çıkdı revân  
Karañuluk tıtdı cihânı hemân

Yağdı yağmur toliyle esdi yil  
İndi tağlardan Dımışkı başdı sil

Bir yanın aldı Dımışkuñ pes i cân  
Vaşfa şıgmaz ol figân ender figân

Halk-ı âlem cümle feryâd eyledi  
Bir yire cem' oluban dâd eyledi

Siz Muhammed oğlunu öldürdüñüz  
Anıñ ile mekr ü hîle kıldıñuz

Tañrı hışmı size gayret eyledi  
Yıkdı şehri bize âfet eyledi

950.29a. Anı gördi ol Yezîd-i nâ-bekâr  
Gevdesinde cânı oldu bî-çarar

Dir vezîre neyleyelüm ya vezîr  
Bilmezem bu işde nidem ben haķır

Didi Mervân sözümi işit saña  
Aydayım bunları göndür bir yaña

Yoħsa nâgâhin guluvv-ı 'amm olur  
Kaşd olur tahta bize bed-nâm olur

Hele bu hâl üzre birkaç gün geçer  
Sarayında ol Yezîd yiyüp içer

**Bir nefes diñlendürelüm iy hümâm**  
**Muştafānuñ rûhına diñ es-selâm**

Gerçi söz çok bunda ammâ bir daħi  
Rāviler şöyle buyurmuş iy aħi

Ol Yezîd-i ħakisâr u bed-fi'âl  
Başladı hem yine bir fitne vü âl

Kaşd kıldı Şehrebânüyı ala  
Kim Hüseyñüñ ħatunına yâr ola

Beglerüñ bir niçe ħatunun aña  
Gönderüben didi ki gelsün baña

960. Aħsen-i vech ile ger gelürse ol  
Bulısar 'izzet benüm ħatımda bol

Ger begenmeyüp beni gelmez ise  
Ĥürmetini şaķlayup bilmez ise

Güc ile almasını yañılmazam  
Toğrı direm ħalanını bilmezem

Zira Hüseyinle ortamuzda kîn  
Bir daħi anuñ ucundandur yakîn

Kim ben evvel almak isterdüm anı  
Vardı Hüseyne begenmeyüp beni



Hele şimdi şöyle gösterdi felek  
Çäre bu kim baña gele ol melek

Şehrebânuya varuban bu sözi  
Ol hatunlar ʿarz idüp açdı yüzi

**29b.** İşidicek Şehrebânü kıldı āh  
Uydı pâyüme benüm bu rû-siyāh

Ümmü Gülşüme bunı bildürmedi  
Zira fikrinde özi kāmīl idi

Gönlü içre rāyı tedbīr eyledi  
ʿAklı içre rāyı hoş yir eyledi

970. Tatlu dille ol hatunlara cevāb  
Söyledi çün kim şavāb ender şavāb

Didi beni göre layık kendüye  
Baña ʿizzet gösterüp hatun deye

Sözini kıldum kabūl ben de anuñ  
Lakin andan bir dilegüm var bunuñ

Dilegüm budur Hüseynüñ yaşını  
Kırk güne degin tutaram yaşını

Şoñra gerdege giricek ol emīr  
Turduğum evi eylesün bedr-i münīr

Tā ki ben dañi aña rāzı olam  
Mağbul olursa sözüm yolunda ölem

Bu hatunlar işidüp sözün temām  
Didiler kim bu Yezīde oldı rām

Hoş esenleşüp turuban gitdiler  
Ol Yezīdüñ tayusına yitdiler

Şehrebânudan işitdiklerini  
ʿArz kıldılar Yezīde varını

İşidicek ol Yezīd-i bed-fiʿāl  
Hātırından sevinüp gitdi melāl

980. Didi her emri anuñ cān üstüne  
Kişi katlanmaz mı kırk gün dostuna

Dañi turduğı sarāyına varam  
Ol melegüñ yüzünü anda görem

Bu sevinc ile oturdı ol Yezīd  
Anlaruñ rızqın ider hergün mezīd

Geldük imdi Şehrebânü hāline  
Kim anuñ fikri nedür hem āline

**30a.** Ümmi Gülşüm ile Zeynebe ʿayān  
İşbu hāli anlara kıldı beyān

Dilerem kim hīle vü destān ile  
İşbu melʿunı getüreydüm ele

Siz benümle himmet eyleñüz hemān  
Ol ite fırsatda virmezem amān

Bunlaruñla ittifākı bir ider  
Ol Yezīd-i hākisāre gör nider

Bir frenk encekini ol dem nigār  
Buldurup getürdi itmez āşikār

Adını kodı Yezīd ol enceküñ  
Ziyrek idi mişli yoğdur enceküñ

990. Kırk güne dek adını örgendi ol  
Kim Yezīd iderse yalınurdı ol

Geldük imdi Şehrebânü evine  
Üç ev idi biri biri içinde

Dibdeki evüñ pençeresi var idi  
Ardı bahça havlısı hem tar idi

Yād kimse size vāqıf olamaz  
Ol evüñ hālını kimse bilemez

Gerdege irüp atından indi tiz  
İçerü girüp kapu berk itdi tiz

Dibdeki evüñ kapusu dibine  
Každılar kuyu bu hātūnlar yine

Hem ikinci eve irdi ol pelid  
Kapusın bağladı anuñ da ol it

Bir niçe süñüler anda dikdiler  
Üstüne kargu kemiş berk itdiler

Geldi üçünci evüñ kapusına  
Ya'ni gire Şehrebānū üstüne

Şaz u şāmir daħi anuñ üstüne  
Hāliceler daħi anuñ üstüne

1010. Ümmi Gülşüm ile Zeyneb ol nigār  
Taşra bahçede tururlar idi zār

Şöyle kim gerdek gecesi ol Yezid  
Başup ayak kapuya gide ol it

Gerdege daħi delük eylediler  
Bu la'ini ne kıılır gözlediler

Yoқlasalar ol frenk encekini  
Kim Yezid kōmışdı anuñ adını

Şehrebānū sarayı içre turur  
Ay güneş gibi yüzi hem berķ urur

Göstere anlara alup gideler  
Yezidi hem Haķķ it itdi nideler

Göriccek şevķi artuķ oldu ite  
Diledi ayagın içerü ata

1000 Ol çukuruñ taşını toprağını  
Bağçeye taşıldılar kırķ gün anı

Hālce üstüne ayak başdı revān  
Ol saat kuyuya yıķıldı hemān

**30b.** Şoñra bu işi tamam idüp bular  
Üç güne dek çukuru tōldirdular

Ol hātūnlar ittifāķı geldiler  
Ol Yezidi pāre pāre kııldılar

Hem yezidlerüñ içinde ol zemān  
Bir ulu 'ādetleri vardı i cān

**31a.** Zār u efgān ile öldi ol la'in  
Buldı ol demde Hüseyne kılduğın

Kim güyegü olsa bir kişi meger  
Üç gün andan almazlar idi haber

Üç güne dek ol hātūnlar hem tamam  
Kuyuyu tōldurdılar hem iy hümām

Cümle böyleydi bularuñ 'ādeti  
Beg veziri her kimünse nevbeti

Geldük imdi Yezidüñ beglerine  
Üç gün oldu geldiler gerdegine

Şehrebānū hem rızā virdi aña  
Vaķtidür şimden girü gelsün baña

Kapuyı kaķdılar açdı ol nigār  
Didiler noldı begümüz n'oldı kār

Çün nikāh itdi Yezid-i nā-bekār  
Kıldı yaraķ oldu ol demde süvār

1020. Şehrebānū dir it itdi Haķķ anı/  
Didiler getür görelüm biz kani



Şehrebânû çağırur bir kez Yezîd  
Hâzır oldu ol sa'at anda ol it

Qabiliyyet viridi ol dem Hâkq aña/  
Anuñ ef'âlin gören kıldı taña

Gördiler böyleyle olur degül/  
Bayağı hâline ol gelür degül

Didiler taqdirüñ işidür 'ayân  
Bunu kimdür bilmeyen bellü beyân

Muştafânuñ hânedânına ayak/  
Her ki başmağ isteye kalur yayağ

Ŧurdılar zârı ve tevbe kıldılar  
Ol iti Yezîd şanuban aldılar

Tahtına getürdiler ol dem hemân  
/Mâtem itdiler anuñçün bir zemân

'İbret oldu bunlara bu iş hemîn  
Didiler Hâkqdur muhibbü's-şâbirîn

Ol Yezîdüñ oğlu var idi bir it  
On sekiz yaşında idi ol pelîd

1030. Begleri Mervân ile tanışdılar  
Ol itüñ begliğine kanişdılar

Getürüp tahta geçürdiler anı  
İnşaallah şamudur anuñ yeri

Dağı anlar kim Hüseyne bu işi  
Kerbelâda kıldıardı teşvişi

**31b.** Her birin yüz biñ 'azâbla anların  
Öldürüben Tañrı aldı cânların

Şoñra Müslim adlu bir şâhib-kıran  
Bunlara kıldı havâle Hâkq i cân

Hem dağı muhtâr kırtuldu yine/  
Urdı kılc anlara döne döne

Geldük imdi ol Yezîd oğlu yezîd  
Atası yerine beg oldu ol it

Şol kadar zulm eyledi ol da yine  
Söger idi halk atası sinine

Pes Hüseyñ oğlına ol nâ-müdâr  
Ol Yezîdüñ katına vardı meger

Ol dağı anı görüp hürmet kıılır  
Yuvalanur öñine 'izzet kıılır

1040. Ne buyurursın dedi iy şehriyâr  
Memleket senüñ dürür şehri (ü) diyâr

Didi Zeyne'l-'Âbidîn maqşûdum ol  
Dilerem destür viresin bize yol

İşidüp Mervân ile tanışdılar  
Bu işüñ öñün şoñun şanişdılar

Didi Mervân pes aña iy şehriyâr  
Bunlara destür vir gitsün bular

Nâgehân yoğsa gülüvvı 'amm ola  
Bize rüsvâyılık gele bed-nâm ola

Döndi Zeyne'l-'Âbidîne söyledi  
Tâ ki diler göñliñüz kıluñ dedi

Bunlarıñ yarağını kıldı becît  
Var idi bir pehlevânı key eşit

Adı 'Ömer bin Hilâl idi anuñ  
İçlerinde olur idi anlarıñ

Sünni idi ol şafâ dil-dâr idi  
Mâlı çoğ vü kendi vefâ-dâr idi

Bunları ışmarladı ol servere  
Tā ki yoldaş oluban alup gide

1050.32a.Şehrebānū Ümmi Gülřüm ol  
niġār  
Ol zemān ikisi şayru oldılar

Ėayra yaza şerrini anuñ Kirāmen  
kātibīn

Kim duā ile añarsa işbu Ėařtuñ  
kātibīn<sup>9</sup>

Ol ġün anlar anda vaıde buldılar  
Her ki geldi dünyaya lā-şekk gider

Anları anda Ėaķine ķodılar  
Ol aradan ķayġulanu gitdiler

Hilāl oġlı ıÖmer ġün ol pehlevān  
Bunlara yoldāř idi olup revān

Ėün bular irdi Medīne şehrine  
Şehir Ėalkı ķarřu ġıķdılar yine

NevĖa birle zārı ķıldılar ķamu  
Aġlamaġ ile yüregi taġlayu

Aldılar anları şehre girdiler  
Bāķi ıömri bunlar anda sürdiler

Ėatim oldı bunda maķtel iy civān  
Rağmet itsün işidene Müsteān

Rağmet itsün yazana oķuyana  
Daği bunı işidüp diñleyene

Cümle imān ehline sen rağmet it  
Yirlerin firdevs ü baġ-ı cennet it

1060. **Dileriseñ yazıla nürdan berāt**  
**Muřafānuñ ruğına diñ eş-řalāt**

<sup>9</sup> Son beyitte vezin deġiřmiřtir.  
(Fâilâtün/fâilâtün/fâilâtün/fâilün)